



Visa : SGG



تأشيرة : أ ع ح

ORDONNANCE N° 008 /PR/2025

أممرقم 008 /رج/ 2025

Régissant les activités du secteur pétrolier
aval en République du Tchad

ينص على تنظيم قطاع البترول في جمهورية تشاد

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE
CHEF DE L'ETAT,
PRESIDENT DU CONSEIL DES MINISTRES ;إنّ رئيس الجمهورية،
رأس الدولة،
رئيس مجلس الوزراء؛

Vu la Constitution ;

بناءً على الدستور؛

Vu la Loi N°004/AN-SENAT/2025 du 09 juillet
2025, portant habilitation du
Gouvernement à légiférer par voie
d'ordonnances pendant la période allant
du 1^{er} juillet au 31 août 2025 ;بناءً على القانون رقم 007/ج-و-م ش/ 2025 الصادر في 09 يوليو
2025 القاضي بمنح الحكومة صلاحية سن القوانين عبر أوامر في
الفترة من الأول يوليو إلى 31 أغسطس 2025؛Le Conseil des ministres consulté à
domicile le 04 août 2025 ;

وبعد استشارة مجلس الوزراء بتاريخ 04 أغسطس 2025؛

ORDONNE :

يصدر الأمر؛

TITRE I : DES DISPOSITIONS GENERALES

الباب الأول: الأحكام العامة

CHAPITRE I : DU CHAMP D'APPLICATION ET
DES DEFINITIONS

الفصل الأول: مجال التطبيق والتعاريف

Section 1 : du champ d'application

القسم الأول: مجال التطبيق

Article 1^{er} : la présente ordonnance
détermine :

المادة الأولى: يحدد هذا الأمر ما يلي:

- le régime juridique applicable aux activités d'importation, d'exportation, de raffinage, de transformation, de reprise en raffinerie ou en dépôt, de stockage, d'enfûtage du gaz, de transport, de distribution et de commercialisation des produits pétroliers, ses dérivés ainsi que du gaz sur le territoire national ;
- le cadre institutionnel encadrant l'exercice des activités susvisées ;

- النظام القانوني المطبق على أنشطة استيراد وتصدير وتكرير وتحويل المنتجات البترولية ومشتقاتها والغاز في الأراضي الوطنية وإعادة تكريرها في المصفاة أو إيداعها أو تخزينها أو تعبئتها أو نقلها أو توزيعها أو تسويقها؛

- الإطار المؤسسي المنظم للأنشطة المذكورة أعلاه؛

- les droits et obligations des personnes exerçant une ou plusieurs des activités susvisées.

- حقوق والتزامات الأشخاص العاملين بواحد أو أكثر من الأنشطة المذكورة أعلاه.

Section 2 : des définitions

القسم الثاني: التعاريف

Article 2 : aux termes de la présente ordonnance, on entend par :

المادة 2: لأغراض هذا الأمر، يُقصد بـ:

« **Activité** » : ensemble des opérations autorisées par une licence d'exploitation des hydrocarbures raffinés ;

"النشاط": جميع العمليات المصرح بها بترخيص استغلال المحروقات المكررة؛

« **Activités aval ou aval pétrolier** » : ensemble des activités regroupant le raffinage et la transformation d'hydrocarbures, la pétrochimie, l'importation, le négoce, l'exportation, le transport, le conditionnement, le stockage, la distribution et la commercialisation des produits pétroliers et dérivés ;

"أنشطة قطاع البترول أو أنشطة البترول المصب": جميع الأنشطة التي تشمل تكرير ومعالجة المحروقات، والبتروكيماويات، والاستيراد، والتجارة، والتصدير، والنقل، والتعبئة، وتخزين وتوزيع وتسويق المنتجات النفطية والمشتقات؛

« **Aménagement d'un centre d'enfûtage** » : implantation, répartition et organisation spatiales des installations et des équipements, ainsi que toutes les dispositions spécifiques y relatives ;

"تطوير مركز التعبئة": إنشاء وتوزيع وتنظيم مكاني للمنشآت والمعدات، وكذلك جميع الترتيبات الخاصة المتعلقة بها؛

« **Aménagement d'un dépôt de stockage ou d'un centre emplisseur de gaz de pétrole liquéfié (GPL)** » : implantation, répartition et organisation spatiales des installations et des équipements, ainsi que toutes les dispositions spécifiques y afférentes ;

"تطوير مستودع تخزين أو مركز تعبئة غاز البترول المسال": إنشاء المنشآت والمعدات وتوزيعها وتنظيمها المكاني، وكذلك جميع الأحكام الخاصة المتصلة بها؛

« **Autorisation d'exercice d'une activité aval** » : acte administratif par lequel l'Etat autorise l'exercice d'une activité de raffinage, de transformation, de conditionnement, d'importation ou d'exportation des Hydrocarbures raffinés, ou d'une activité de transport, de stockage, d'entreposage, de distribution des produits pétroliers et dérivés ;

"تصريح مزاولة نشاط البترول": قرار إداري تأذن الدولة بموجبه بممارسة نشاط تكرير أو معالجة أو تعبئة أو استيراد أو تصدير المحروقات المكررة أو نشاط نقل وتخزين واستيداع وتوزيع المنتجات البترولية ومشتقاتها؛

« **Autorisation de construction** » : acte par lequel un opérateur est habilité à procéder à la construction, à l'aménagement et/ou à la modification des installations dans la chaîne d'approvisionnement ;

"تصريح البناء": الإجراء الذي بموجبه يُسمح للمشغل بالشروع في بناء و/أو تطوير و/أو تعديل المنشآت في سلسلة التوريد؛

Ⓢ

- « **Approvisionnement** » : activités d'importation, de raffinage, de transport, de stockage et de distribution pour le ravitaillement du marché national ;
- « **Autorité de régulation** » : autorité administrative indépendante agissant au nom et pour le compte de l'Etat en matière de régulation des activités du secteur de l'aval pétrolier ;
- « **ARSAT** » : Autorité de régulation du secteur pétrolier aval du Tchad ;
- « **Bouteille de gaz** » : tout récipient sous pression mobile de charge nominale variable, destiné à recevoir du GPL (butane commercial, propane commercial ou un mélange des deux) en vue d'une utilisation domestique ou industrielle ;
- « **Cahier de charges** » : acte définissant les conditions, les modalités et les obligations d'exploitation ou de fourniture des produits pétroliers ;
- « **Camion-citerne** » (1) : véhicule comportant une citerne fixe pour le transport des produits pétroliers ;
- « **Camion-citerne** » (2) : véhicule de la catégorie des camions utilisé pour le transport de liquide, de gaz ou encore de pulvérulents stockés en vrac ;
- « **Camion livreur** » : camion aménagé à l'effet de transporter des bouteilles de GPL ;
- « **Centre d'enfûtage/emplissage de GPL** » : établissement classé dangereux, insalubre ou incommode destiné à la mise en bouteille des GPL. Il est conçu pour la réception et le stockage des GPL vrac, l'emplissage, le stockage et la distribution des bouteilles de GPL ;
- « **Certificat d'origine** » : document attestant l'origine du produit délivré par les Organisations consulaires du pays d'origine du produit ;
- "التوريد": أنشطة الاستيراد والتكرير والنقل والتخزين والتوزيع لتزويد السوق الوطنية؛
- "سلطة التنظيم": سلطة إدارية مستقلة تعمل باسم الدولة ولحسابها في تنظيم أنشطة قطاع البترول؛
- "أرسات (ARSAT)": سلطة تنظيم قطاع البترول في تشاد؛
- "عبوة الغاز (الأسطوانة)": كل وعاء ضغط متنقل ذو شحن اسمي متغير مخصص لاستقبال غاز البترول المسال (البوتان التجاري أو البروبان التجاري أو خليط من الاثنين) للاستخدام المنزلي أو الصناعي؛
- "دفتر المهام": قرار يحدد شروط وكيفيات والتزامات استغلال أو توريد المنتجات البترولية؛
- "شاحنة الصهريج" (1) : مركبة من فئة الشاحنات تستخدم لنقل السوائل أو الغاز أو المساحيق المخزنة بكميات كبيرة؛
- "شاحنة الصهريج" (2) : مركبة ذات خزان ثابت لنقل المنتجات البترولية؛
- "شاحنة التوصيل": شاحنة مصممة لنقل أسطوانات الغاز المسال؛
- "مركز تعبئة أو ملء غاز البترول المسال": مؤسسة مصنفة على أنها خطرة أو غير صحية أو غير ملائمة مخصصة لتعبئة غاز البترول المسال. وهو مصمم لاستقبال وتخزين غاز البترول المسال السائب وتعبئة وتخزين وتوزيع أسطوانات غاز البترول المسال؛
- "شهادة المنشأ": وثيقة تثبت منشأ المنتج صادرة عن الهيئات القنصلية لبلد المنشأ للمنتج؛

« **Chaîne d'approvisionnement** » : toute installation, aménagement, équipement, ainsi que toute opération et activité ayant trait direct ou indirect, avec l'importation, le raffinage, la transformation, le transport, le stockage, la distribution et la vente du pétrole brut et des produits pétroliers sur le territoire national ;

« **CCPRPPD** » : Comité consultatif pour les prix et redevances des produits pétroliers et dérivés ;

« **CPEDLAC** » : Comité permanent d'études et de délivrance des licences et des autorisations de construction ;

« **Commercialisation des produits pétroliers** » : achat et vente de produits pétroliers ;

« **Conditionneur de GPL** » : toute personne physique ou morale disposant d'un centre d'enfûtage de GPL et dont l'activité principale est la mise en bouteille des GPL destinés à la distribution sous sa propre marque ou celle d'autres distributeurs de GPL ;

« **Consommateur** » : tout client autre qu'un gérant d'un point de vente des produits pétroliers et dérivés ;

« **Consommation intérieure** » : agrégat correspondant au total des quantités de produits pétroliers livrées sur le territoire national pour l'ensemble des usages énergétiques et non énergétiques; cet agrégat comprend les livraisons au secteur de la transformation et en particulier les livraisons à l'industrie, au secteur des transports, aux ménages et aux autres secteurs pour la consommation finale, ainsi que la consommation propre du secteur de l'énergie (à l'exception du combustible destiné au fonctionnement de raffineries) ;

« **Contrôle** » : détention effective du pouvoir de décision au sein d'une personne morale, tel que défini par les dispositions de l'Acte Uniforme OHADA relatif au droit des sociétés commerciales et du groupement d'intérêt économique ;

"Sلسلة التوريد": كل منشأة تهيئة وتجهيز، وكذلك كل عملية ونشاط يرتبط بشكل مباشر أو غير مباشر باستيراد وتكرير ومعالجة ونقل وتخزين وتوزيع وبيع البترول الخام والمنتجات البترولية على الأراضي الوطنية؛

"CCPRPPD" اللجنة الاستشارية لأسعار ورسوم البترول والمشتقات؛

"CPEDLAC" اللجنة الدائمة للدراسات وإصدار الترخيص وتصاريح البناء؛

"تسويق المنتجات البترولية": شراء وبيع المنتجات البترولية؛

"معبي غاز البترول المسال": كل شخص اعتيادي أو اعتباري لديه مركز تعبئة ونشاطه الرئيسي هو تعبئة غاز البترول المسال المخصص للتوزيع تحت علامته التجارية الخاصة أو الموزعين الآخرين؛

"المستهلك": كل زبون غير مدير نقطة بيع المنتجات البترولية ومشتقاتها؛

"الاستهلاك الداخلي": الإجمالي المائل لمجموع كميات المنتجات البترولية المسلمة بالأراضي الوطنية لجميع استخدامات الطاقة وغير الطاقة. ويشمل هذا الإجمالي التسليمات إلى قطاع المعالجة وخاصة التسليمات إلى الصناعة وقطاع النقل والأسر والقطاعات الأخرى للاستهلاك النهائي، بالإضافة إلى الاستهلاك الخاص بقطاع الطاقة (باستثناء الوقود المخصص لتشغيل المصفاة أو المصافي)؛

"المراقبة": الامتلاك الفعلي لسلطة اتخاذ القرار داخل كيان قانوني (شخصية اعتبارية)، على النحو المحدد في أحكام قانون "أوهادا" الموحد المتعلق بقانون الشركات التجارية ومجموعات المصالح الاقتصادية؛

« **Contrôle de la qualité des hydrocarbures raffinés** » : toute opération de vérification des caractéristiques desdits produits définies par voie réglementaire ;

« **Dépôt** » : établissement où sont entreposés les hydrocarbures raffinés soit des établissements où sont entreposées les bouteilles de gaz de pétrole liquéfié destinées à être livrées aux revendeurs ;

« **Dépôt de bouteilles** » : tout établissement où sont entreposées les bouteilles de GPL ;

« **Dépôt des bouteilles de gaz** » : structure de stockage de bouteilles de gaz ayant une capacité de 501 bouteilles de 6 Kg et plus ;

« **Dépôt pétrolier** » : établissement comportant des installations d'entreposage où sont entreposés des hydrocarbures raffinés, liquides ou gazeux en vrac ;

« **Dépôt pétrolier** » : ensemble d'installations aériennes, semi-aériennes, souterraines ou flottantes destinées au stockage des produits pétroliers ;

« **Dépôts de stockage** » : établissements où sont entreposés les produits pétroliers, stockés en vrac et/ou en conditionné ;

« **Détaillant** » : toute personne physique ou morale qui s'approvisionne en gaz conditionné en bouteille auprès des centres d'enfûtage et qui met les bouteilles en vente à la disposition des consommateurs ;

« **Distributeur** » : toute personne physique ou morale disposant d'une autorisation d'exercer des activités d'approvisionnement, de transport, de stockage et de commercialisation des produits pétroliers sur le marché national ;

« **Distribution** » : ensemble des activités d'approvisionnement, de transport, de stockage et de commercialisation des produits pétroliers sur le marché national ;

"مراقبة جودة المحروقات المكررة": كل عملية للتحقق من خصائص المنتجات المذكورة المحددة عبر نصوص تنظيمية؛

"المستودع" منشأة يتم فيها تخزين المحروقات المكررة أو منشآت يتم فيها تخزين أسطوانات غاز البترول المسال المخصصة للتسليم إلى الموزعين؛

"مستودع العبوات (الاسطوانات)": كل منشأة يتم فيها تخزين أسطوانات غاز البترول المسال؛

"مستودع عبوات الغاز": هيكل تخزين زجاجات الغاز بسعة 501 زجاجة بوزن 6 كجم فما فوق؛

"مستودع البترول": منشأة بها مرافق تخزين حيث يتم تخزين المحروقات السائلة أو الغازية المكررة بكميات كبيرة؛

"مستودع البترول": مجموعة المنشآت الجوية أو شبه الجوية أو تحت الأرض أو العائمة المعدة لتخزين المنتجات البترولية؛

"مستودعات التخزين": منشآت يتم فيها تخزين المنتجات البترولية وتخزينها سائبة و/أو معبأة؛

"بائع التجزئة": كل شخص اعتيادي أو اعتباري يحصل على إمدادات الغاز المعبأ في عبوات من مراكز التعبئة ويقوم ببيع العبوات للمستهلكين؛

"الموزع": كل شخص اعتيادي أو اعتباري مصرح له بمزاولة أنشطة التوريد والنقل والتخزين والتسويق للمنتجات البترولية في السوق الوطنية؛

"التوزيع": جميع أنشطة التوريد والنقل والتخزين والتسويق للمنتجات البترولية في السوق الوطنية؛

« **Distribution des produits pétroliers** » : "توزيع المنتجات البترولية": يتمثل في أخذ المنتجات البترولية المذكورة من المصافي أو المستودعات أو من المستورد لتسليمها مباشرة إلى الشركات المصنعة أو لتزويد المستهلكين بها من خلال محطات الوقود ومحطات التعبئة أو الصيادين الحرفيين من خلال محطات الصيد؛

« **Distribution de GPL** » : "توزيع غاز البترول المسال": كل مشغل مصرح له بالحصول على الإمدادات من المصافي أو المستودعات (الغاز السائب) أو مراكز التعبئة (الغاز المكيف) لتوصيله إلى المستهلكين الرئيسيين أو لتزويد صغار المستهلكين عبر أسطول الاسطوانات الخاص به؛

« **Distributeur (terme usuel Marqueter)** » : "الموزع (المصطلح الشائع المسوق)": مشغل معتمد للحصول على المنتجات البترولية من مصدر رسمي (مصافي أو مستودعات أو عن طريق الاستيراد)؛

« **Enfûtage** » : "التعبئة" الملاء في ظروف تتوافق مع معايير السلامة والتغليف والأبعاد والسعات القياسية؛

« **Enfûtage de GPL** » : "تعبئة غاز البترول المسال": تعبئة غاز البترول المسال في عبوات (أسطوانات) في مركز تعبئة مخصصة للتوزيع؛

« **Environnement** » : "البيئة": العالم الطبيعي ولا سيما، التربة والهواء والبحر والمياه الجوفية والسطحية (الأنهار والبحيرات والمياه المالحة وما شابه ذلك) وكذلك المساحات والمناظر الطبيعية والمواقع الطبيعية ومختلف أنواع الحيوانات والنباتات. وبشكل عام، جميع عناصر التراث الطبيعي الوطني؛

« **Exploitant** » : "المشغل": كل حامل ترخيص استغلال أنشطة قطاع البترول؛

« **Exportation** » : "التصدير": نشاط بيع المحروقات المكررة موضوع الترخيص خارج الأراضي الوطنية؛

« **Exportation des produits pétroliers** » : "تصدير المنتجات البترولية": أنشطة إخراج المنتجات من الأراضي الوطنية، التي تتم مقابل رسوم أو مجاناً، فضلاً عن مبيعات

produits pétroliers destinées à l'avitaillement des aéronefs dans les aéroports internationaux de la République du Tchad ;

« **Gaz** » : méthane, éthane, propane, butane et plus généralement, tous les hydrocarbures gazeux secs ou humides, produits isolément ou en association avec le pétrole brut ;

« **Gaz de pétrole liquéfiés** » : hydrocarbures liquéfiés composés essentiellement d'un mélange de butane et de propane, obtenu à partir du raffinage du pétrole brut ;

« **Gérant de station-service ou d'un point de vente** » : personne physique ou morale agréée par un exploitant de l'activité distribution, en tant que sous-traitant, responsable de la vente au détail des produits pétroliers, non titulaire de licence de distribution ;

« **Gros consommateur** » : client final disposant de capacités de stockage destinées à sa propre consommation et répondant aux normes définies en matière de stockage ;

« **Implantation technique** » : mise en place d'un centre d'enfûtage de GPL en conformité avec les règles techniques et de sécurité prescrites pour ce type d'installations ;

« **Point de vente** » : installation de distribution de gaz en détail aux consommateurs ;

« **Remplissage croisé** » : opération de remplissage d'une bouteille appartenant à un opérateur par un autre ;

« **Hydrocarbures** » : hydrocarbures raffinés ainsi que le pétrole brut et le gaz naturel ;

« **Hydrocarbures raffinés ou produits dérivés** » : produits pétroliers liquides ou gazeux et huiles lubrifiantes issus du raffinage et de la transformation d'hydrocarbures mis à la disposition du

les produits pétroliers destinés à l'avitaillement des aéronefs dans les aéroports internationaux de la République du Tchad ;

« **الغاز** » : الميثان، والإيثان، والبروبان، والبيوتان، وبشكل عام، جميع الهيدروكربونات الغازية الجافة أو الرطبة، المنتجة بشكل منفصل أو مع البترول الخام؛

الغازات البترولية المسالة: المحروقات المسالة المكونة أساساً من خليط من البيوتان والبروبان، والتي يتم الحصول عليها من تكرير البترول الخام؛

"مدير محطة الوقود أو نقطة البيع": شخص اعتيادي أو اعتباري معتمد من قبل مشغل نشاط التوزيع، كمقاول، مسؤول عن بيع المنتجات البترولية بالتجزئة، وغير حامل ترخيص توزيع؛

"المستهلك الرئيسي": الزبون النهائي الذي يمتلك ساعات تخزينية مخصصة لاستهلاكه الخاص ويستوفي معايير التخزين المحددة؛

"الإنشاء الفني": إنشاء مركز تعبئة غاز البترول المسال مع مراعاة القواعد الفنية والسلامة المقررة لهذا النوع من المنشآت؛

"نقطة البيع": منشأة توزيع الغاز بالتجزئة على المستهلكين؛

"التعبئة المتقاطعة": عملية ملء زجاجة تابعة لمشغل بواسطة آخر؛

"الهيدروكربونات/المحروقات": المحروقات المكررة وكذلك البترول الخام والغاز الطبيعي؛

"الهيدروكربونات المكررة أو المنتجات المشتقة": المنتجات البترولية السائلة أو الغازية وزيوت التشحيم الناتجة عن تكرير

consommateur final et dont les caractéristiques sont définies par voie réglementaire ;

« **Hydrocarbures liquéfiés** » : hydrocarbures dont la pression absolue de vapeur à 15°C dépasse 1 bar et qui sont maintenus liquéfiés à une température au moins égale à 0°C, à l'exception du gaz naturel liquéfié ;

« **Hydrocarbures liquides** » : pétrole brut, liquides de gaz naturel et gaz de pétrole liquéfiés ;

« **Implantation géographique** » : localisation d'un dépôt de stockage ou d'un centre emplisseur de GPL ;

« **Implantation technique** » : mise en place d'un dépôt de stockage ou d'un centre emplisseur de GPL en conformité avec la réglementation sur les établissements classés et les règles techniques et de sécurité prescrites pour ce type d'installations ;

« **Importation** » : ensemble des opérations techniques, administratives et douanières liées à l'introduction sur le marché national des produits pétroliers liquides en vue de leur cession aux distributeurs et des GPL en vue de leur cession aux centres d'enfûtage ;

« **Importation des Produits Pétroliers** » : activité consistant à faire entrer ces produits dans le territoire nationale, réalisée à titre onéreux ou gratuits et destinés à la consommation intérieure ou réexportés ;

« **Infrastructures essentielles** » : installations et équipements logistiques d'approvisionnement, de stockage et de transport massif de produits pétroliers ;

« **Installations pétrolières** » : toutes les infrastructures relatives aux activités pétrolières ;

وتحويل الهيدروكربونات المتاحة للمستهلك النهائي والتي يتم تحديد خصائصها عبر نصوص تنظيمية؛

"الهيدروكربونات المسالة": المحروقات التي يزيد ضغط بخارها المطلق عند 15 درجة مئوية (15°C) عن واحد بار والتي يتم حفظها مسالة عند درجة حرارة لا تقل عن صفر درجة مئوية (0°C)، باستثناء الغاز الطبيعي المسال؛

"الهيدروكربونات السائلة": البترول الخام، وسوائل الغاز الطبيعي، والغازات البترولية المسالة؛

"الموقع الجغرافي": موقع مستودع التخزين أو مركز تعبئة غاز البترول المسال؛

"الإنشاء الفني": إنشاء مستودع تخزين أو مركز تعبئة غاز البترول المسال مع مراعاة الأنظمة الخاصة بالمنشآت المصنفة والقواعد الفنية والسلامة المقررة لهذا النوع من المنشآت؛

"الاستيراد": جميع العمليات الفنية والإدارية والجمركية المرتبطة بإدخال المنتجات البترولية السائلة إلى السوق الوطنية بهدف نقلها إلى الموزعين والغاز المسال بهدف نقلها إلى مراكز التعبئة؛

"استيراد المنتجات البترولية": نشاط جلب هذه المنتجات إلى الأراضي الوطنية، سواء نفذت بمقابل أو مجاناً، ومخصصاً للاستهلاك المحلي أو لإعادة تصديرها؛

"البنى التحتية الأساسية": المنشآت والمعدات اللوجستية لتوريد وتخزين ونقل المنتجات البترولية بكميات كبيرة؛

"المنشآت البترولية": جميع البنى التحتية المتعلقة بالأنشطة البترولية؛

« **Licence** » : acte administratif délivré à une entreprise et qui lui confère un ensemble de droits et obligations spécifiques en vertu desquels elle est fondée à établir ou à exploiter dans le secteur pétrolier aval ;

« **Licence d'exploitation** » : un droit concédé par l'Etat à une personne physique ou morale pour exercer une activité déterminée dans le secteur pétrolier aval ;

« **Marché intérieur** » : tous les produits pétroliers vendus au Tchad pour la consommation locale ;

« **Marché national** » : tous les produits pétroliers vendus au Tchad pour la consommation locale, les soutes internationales à l'exportation ;

« **Ministère ou Ministre** » : Ministère en charge du Pétrole ou Ministre Chargé du Pétrole ;

« **Mini centre d'enfûtage de gaz butane** » : établissement disposant d'une installation fixe de remplissage de bouteilles et d'une capacité minimale de stockage de gaz en vrac de 100 m³ ;

« **Mise à la consommation (1)** » : franchissement du cordon douanier national pour les produits destinés au marché national pour tous les régimes douaniers et fiscaux confondus ;

« **Mise à la consommation (2)** » : ensemble des préparations dont la finalité est la cession aux consommateurs de produits pétroliers acquis auprès des distributeurs agréés ;

« **Norme** » : spécification technique qui concerne la fabrication d'un produit ou la réalisation d'une opération, et qui est établie à des fins de qualité, de sécurité ou d'uniformisation ;

« **Opérateur** » : toute personne physique ou morale exploitant dans le secteur pétrolier aval.

"الترخيص": قرار إداري يصدر للشركة ويحولها مجموعة من الحقوق والالتزامات الخاصة التي يحق لها بموجبها التأسيس أو العمل في قطاع البترول؛

"ترخيص التشغيل": الحق الذي تمنحه الدولة لشخص اعتيادي أو اعتباري لمزاولة نشاط معين في قطاع البترول؛

"السوق المحلية": جميع المنتجات البترولية التي تباع في تشاد للاستهلاك المحلي؛

"السوق الوطنية": جميع المنتجات البترولية التي تباع في تشاد للاستهلاك المحلي، والمخازن الدولية للتصدير؛

"الوزارة أو الوزير": الوزارة المكلفة بالبترول أو الوزير المكلف بالبترول؛

"المركز المصغر لتعبئة غاز البوتان" مؤسسة تضم منشأة ثابتة لتعبئة الأسطوانات وسعة تخزينية للغاز السائب لا تقل عن 100 م³؛

"الطرح للاستهلاك (1)": عبور الطوق الجمركي الوطني للمنتجات الموجهة للسوق الوطنية لجميع الأنظمة الجمركية والضريبية مجتمعة؛

"الطرح للاستهلاك (2)": جميع التحضيرات التي يكون غرضها بيع المنتجات البترولية للمستهلكين والتي يتم الحصول عليها من الموزعين المعتمدين؛

"المعيار": المواصفات الفنية التي تتعلق بتصنيع منتج أو أداء عملية ما، والتي يتم وضعها لأغراض الجودة أو السلامة أو التقييس؛

"المشغل": أي شخص طبيعي أو اعتباري يعمل في قطاع البترول.

« **Opérateur aval** » : personne physique ou morale exerçant une activité aval autre qu'un concessionnaire ;

« **Pétrochimie** » : ensemble des méthodes industrielles de fabrication des produits chimiques organiques à partir du pétrole brut et/ou du gaz naturel ;

« **Personne** » : toute personne physique ou morale, étrangère ou nationale de droit tchadien, ayant la capacité technique et financière requise par la présente ordonnance à réaliser les activités de l'aval pétrolier ;

« **Produits gaziers** » : produits issus de la transformation des hydrocarbures gazeux ;

« **Produits pétroliers** » : produits issus de la transformation ou du raffinage des hydrocarbures liquides ou gazeux ainsi que les produits dérivés d'hydrocarbures, tels que les carburants automobile et aviation, le gazole, le pétrole lampant, le gaz butane et propane, le bitume, les lubrifiants, les huiles de base et les additifs ;

« **Produits finis** » : ensemble de carburants fossiles et des dérivés du pétrole aptes à la consommation issus du raffinage du pétrole brut et du gaz naturel ;

« **Principe du libre accès des tiers** » : principe qui permet à toute personne tierce de bénéficier du droit d'accès aux infrastructures de transport et de stockage dans la limite des capacités disponibles, moyennant le paiement d'un tarif non discriminatoire et à condition que les produits concernés satisfassent aux spécifications techniques relatives à ces infrastructures ;

« **Raffinage (1)** » : traitement du pétrole brut et de ses produits semi-finis en vue de la production des hydrocarbures raffinés tels que les gaz de pétrole liquéfiés, l'essence super, l'essence ordinaire, le gasoil, le pétrole lampant, le carburéacteur, le diesel oil, le fuel oil, le naphtha, les lubrifiants, les bitumes et les solvants ;

« **Raffinage (2)** » : ensemble des procédés de transformation du pétrole brut en produits dérivés ;

"**مشغل قطاع البترول**": الشخص الاعتيادي أو الاعتباري الذي يزاول نشاط قطاع البترول، بخلاف البائع/التاجر؛

"**البتروكيماويات**": جميع الطرق الصناعية لتصنيع المواد الكيميائية العضوية من البترول الخام و/أو الغاز الطبيعي؛

"**الشخص**": أي شخص اعتيادي أو اعتباري، أجنبي أو مواطن بموجب القانون التشادي، يتمتع بالقدرة الفنية والمالية التي يتطلبها هذا الأمر لمزاولة أنشطة البترول؛

"**المنتجات الغازية**": المنتجات الناتجة عن تحويل الهيدروكربونات الغازية؛

"**المنتجات البترولية**": المنتجات الناتجة عن تحويل أو تكرير الهيدروكربونات السائلة أو الغازية وكذلك المنتجات المشتقة من الهيدروكربونات مثل وقود السيارات والطائرات والديزل والكيروسين وغاز البيوتان والبروبان والقار ومواد التشحيم والزيوت الأساسية والمواد المضافة؛

"**المنتجات النهائية**": مجموعة من الوقود الأحفوري والمشتقات البترولية الصالحة للاستهلاك من تكرير البترول الخام والغاز الطبيعي؛

"**مبدأ حرية وصول أطراف ثالثة**": المبدأ الذي يسمح لأي طرف ثالث بالاستفادة من حق الوصول إلى البنية التحتية للنقل والتخزين ضمن حدود القدرات المتاحة، مقابل دفع تعريفة غير تمييزية وبشرط أن تلبى المنتجات المعنية المواصفات الفنية المتعلقة بهذه البنى التحتية؛

"**التكرير (1)**": معالجة البترول الخام ومنتجاته شبه النهائية لإنتاج المحروقات المكررة مثل غازات البترول المسالة والبنزين الممتاز والبنزين العادي والديزل والكيروسين ووقود الطائرات وزيت الديزل وزيت الوقود والناфта (النفط) ومواد التشحيم والقار والمذيبات؛

"**التكرير (2)**": جميع عمليات تحويل البترول الخام إلى منتجات مشتقة؛

« **Raffineur** » : toute personne physique ou morale ayant construit une installation de raffinage en territoire tchadien, destinée à transformer du pétrole brut ou des condensats en produits pétroliers ;

« **Redevance pour régulation** » : redevance fixée par voie réglementaire, destinée à financer les activités de l'Autorité et mise en place dans les structures des prix des produits pétroliers et leurs dérivés ;

« **Repreneur** » : toute personne physique ou morale autorisée par le Ministère en charge des hydrocarbures à s'approvisionner directement auprès des raffineries, des dépôts ou des importateurs en produits pétroliers ;

« **Réexportation de produits pétroliers** » : activité consistant à faire ressortir du territoire national des produits pétroliers qui y sont entrés sous un régime douanier suspensif et qui n'ont pas été mis à la consommation sur le territoire national ;

« **Secteur pétrolier aval** » : activités de raffinage et de transformation des hydrocarbures, d'importation, d'exportation ainsi que les activités de transport, de stockage, de commercialisation et de distribution des produits pétroliers ;

« **Station-service** » : établissement comportant au moins trois volucompteurs, disposant d'une capacité de stockage minimale de 15 m³ et possédant les produits et le matériel nécessaires pour assurer les lavage, graissage et vidange des véhicules ainsi que la fourniture d'eau et d'air comprimé ;

« **SHT** » : Société des Hydrocarbures du Tchad. Au titre de l'aval pétrolier, elle possède une licence de marketer et dispose d'une chaîne des stations-service. Elle peut assurer les exportations des produits pétroliers en cas d'excédent sur le marché intérieur conformément aux textes en vigueur ;

« **STDP** » : Société tchadienne des dépôts pétroliers ;

"**شركة التكرير**": كل شخص اعتيادي أو اعتباري قام ببناء منشأة تكرير في الأراضي التشادية بهدف تحويل البترول الخام أو المكثفات إلى منتجات بترولية؛

"**رسوم التنظيم**": الرسم الذي يحدد بنصوص تنظيمية، ويهدف إلى تمويل أنشطة السلطة، وينفذ في هياكل أسعار المنتجات البترولية ومشتقاتها؛

"**المشتري**": أي شخص طبيعي أو اعتباري مرخص له من قبل الوزارة المكلفة بالمحروقات بالحصول على التوريدات مباشرة من المصافي أو المستودعات أو مستوردي المنتجات البترولية؛

"**إعادة تصدير المنتجات البترولية**": النشاط المتمثل في إخراج المنتجات البترولية من الأراضي الوطنية والتي دخلت إليها بموجب نظام جمركي معلق والتي لم تخصص للاستهلاك على الأراضي الوطنية؛

"**قطاع البترول (المصب)**": أنشطة تكرير وتصنيع المحروقات واستيراد وتصدير ونقل وتخزين وتسويق وتوزيع المنتجات البترولية؛

"**محطة الوقود**": مؤسسة تضم على الأقل ثلاث مضخات (عدادات)، وبسعة تخزينية لا تقل عن 15 م³، وتمتلك المنتجات والمعدات اللازمة لضمان غسل وتشحيم وتغيير زيوت المركبات وكذلك توفير المياه والصرف الصحي والهواء المضغوط؛

"**SHT**": الشركة التشادية للمحروقات. في قطاع البترول، فلها ترخيص تسويق، وتمتلك سلسلة من محطات الوقود. وتستطيع تصدير المنتجات البترولية في حالة وجود فائض في السوق المحلية وفقاً للنصوص المعمول بها؛

"**STDP**": الشركة التشادية للمستودعات البترولية؛

« **Stockage des produits pétroliers** » : "تخزين المنتجات البترولية": تخزين المنتجات البترولية على السطح أو تحت الأرض، المحتوية على المنتجات المكررة والبيوتان والبروبان وغازات البترول المسالة، مما يتيح تكوين احتياطات لضمان إمداد السوق الوطنية لفترة محددة؛

« **Stock commercial/opérationnel** » : "المخزون التجاري/التشغيلي": حجم المنتجات البترولية بجميع فئاتها المخصصة للاستهلاك من قبل الشركات التي تمارس أنشطة الاستيراد والتسويق والتي يتمثل دورها في ضمان تزويد المستهلكين دون انقطاع؛

« **Stock de sécurité** » : "مخزون الأمان": حجم المنتجات البترولية بجميع فئاتها التي تشكلها الدولة أو لحسابها، والموزعة على كامل الأراضي الوطنية من قبل الشركات التي تمارس أنشطة التسويق والاستيراد والمملوكة لها، وذلك لضمان الحفاظ على الأنشطة الاقتصادية للبلاد في جميع الظروف؛

« **Stock stratégique** » : "المخزون الاستراتيجي": حجم المنتجات البترولية بجميع فئاتها التي تشكلها الدولة، لضمان أمن الأراضي وتأمين الاحتياجات الفورية في الظروف الاستثنائية؛

« **Soutes aviation** » : "مخازن الطيران": المنتجات البترولية التي تباع للطائرات لاستهلاكها الحصري؛

« **Transport des produits pétroliers** » : "نقل المنتجات البترولية": عملية تتمثل في نقل المنتجات البترولية وفق معايير تنظيمية من نقطة إلى أخرى من الأراضي الوطنية. ويمكن أن يتم هذا النقل عن طريق خطوط الأنابيب البترولية، أو عن طريق البر، أو عن طريق السكك الحديدية، أو النهر أو البحر؛

« **Transport ferroviaire** » : "النقل بالسكك الحديدية": نقل المنتجات البترولية بالسكك الحديدية؛

« **Transport routier** » : "النقل البري": نقل المنتجات البترولية عن طريق البر (الطرق)؛

« Transformation » : opérations de liquéfaction du gaz, de pétrochimie et de gazochimie ;

« Transit des produits pétroliers » : transport sous douane en suspension de tous droits et taxes des produits pétroliers destinés dès l'origine à être mis à la consommation hors du territoire national ;

« Territoire national » : territoire terrestre ainsi que les zones économiques exclusives tels que définis par la législation et les conventions internationales ratifiées par la République du Tchad ;

En tant que de besoin, il convient de se référer aux définitions données par les conventions ainsi que les actes réglementaires pour les termes et expressions qui ne sont pas définis expressément par la présente ordonnance.

CHAPITRE II : DE L'OBJET ET DES PRINCIPES

Section 1 : de l'objet

Article 3 : la présente ordonnance a pour objet de réglementer les activités visées à l'article 1^{er} sur toute l'étendue du territoire national, afin de fournir aux consommateurs et au pays un système d'approvisionnement en produits pétroliers et du gaz, adéquat, fiable, efficient et économique. A ce titre, elle permet de :

- assurer la sécurité publique et l'environnement relatif à toutes les opérations et installations ;
- assurer l'égalité d'accès de tous les consommateurs aux produits et aux services de qualité ;
- établir un marché libre et compétitif en éliminant toute forme de discrimination et de traitement préférentiel ;
- créer des conditions favorables aux nouveaux opérateurs et investisseurs, développer et diversifier les infrastructures d'approvisionnement ;

"التحويل": عمليات تسيل الغاز والبتروكيمياية والكيميائية؛

"عبور المنتجات البترولية": النقل الجمركي مع تعليق كافة الحقوق الضريبية على المنتجات البترولية المعدة أصلاً للاستهلاك خارج الأراضي الوطنية؛

"الأراضي الوطنية": الأراضي البرية والمناطق الاقتصادية الحصرية على النحو المحدد في التشريعات والاتفاقيات الدولية التي صادقت عليها جمهورية تشاد؛

عند الضرورة، ينبغي الإشارة إلى التعريفات التي تقدمها الاتفاقيات وكذلك القوانين التنظيمية للمصطلحات والتعابير التي لم يتم تعريفها صراحة في هذا الأمر.

الفصل الثاني: الأهداف والمبادئ

القسم الأول: الغرض

المادة 3: الغرض من هذا الأمر هو تنظيم الأنشطة المشار إليها في المادة الأولى في جميع أنحاء الأراضي الوطنية من أجل تزويد المستهلكين والبلد بنظام إمداد مناسب وموثوق وفعال واقتصادي للمنتجات البترولية. وبهذه الصفة، فهو يسمح بما يلي:

- ضمان السلامة العامة والبيئة فيما يتعلق بجميع العمليات والمنشآت؛
- ضمان المساواة في وصول جميع المستهلكين إلى المنتجات والخدمات ذات الجودة؛
- إنشاء سوق حرة وتنافسية من خلال القضاء على كافة أشكال التمييز والمعاملة التفضيلية؛
- تهيئة الظروف المواتية للمشغلين والمستثمرين الجدد لتطوير وتنوع البنية التحتية للإمدادات؛

- ضمان الامتثال للمعايير من حيث جودة المنتج وسلامة المنشآت وحماية البيئة؛
- تزويد السوق الوطنية بانتظام بالمنتجات البترولية والغاز.
- assurer le respect des normes en matière de qualité des produits pétroliers et du gaz, de sécurité des installations et de protection de l'environnement ;
- approvisionner régulièrement le marché national en produits pétroliers et du gaz.

Section 2 : des principes

القسم الثاني: المبادئ

Article 4 : l'exercice des activités d'importation, d'exportation, de raffinage, de transformation, de reprise en raffinerie ou en dépôt, de stockage, d'enfûtage de gaz, de transport, de distribution et de commercialisation des produits pétroliers, ses dérivés ainsi que du gaz, est autorisé aux seules personnes morales de droit privé ou public, ayant obtenu une licence dans les conditions prévues par la présente ordonnance et ses textes d'application.

المادة 4: ممارسة أنشطة الاستيراد والتصدير والتكرير والتحويل والإعادة في المصفاة أو التخزين وتعبئة الغاز ونقل وتوزيع وتسويق المنتجات البترولية ومشتقاتها وكذلك الغاز، مخصصة فقط للأشخاص الاعتباريين بموجب القانون الخاص أو القانون العام التشادي بعد الحصول على ترخيص وفقاً للشروط المنصوص عليها في هذا الأمر ونصوصه التطبيقية.

Article 5 : une licence ne vaut que pour les activités pour lesquelles elle a été accordée. Il est interdit à un détenteur d'une licence d'exercer d'autres activités du commerce de produits pétroliers, dérivés ainsi que du gaz, que celles autorisées par sa licence.

المادة 5: لا يفيد الترخيص إلا للأنشطة التي منح من أجلها. ويحظر على حامل الترخيص مزاوله أي نشاط آخر في تجارة المنتجات البترولية ومشتقاتها والغاز غير الأنشطة المصرح بها بموجب رخصته.

Article 6 : toute activité exercée sans l'obtention préalable d'une licence sera punie de peines prévues par les textes en vigueur en la matière.

المادة 6: أي نشاط يتم ممارسته دون الحصول على ترخيص مسبق، يعاقب بالعقوبات المنصوص عليها في النصوص المعمول بها في هذه الشأن.

Article 7 : la création, l'extension, le transfert et la cessation de raffineries, de dépôts de stockage des produits pétroliers et ses dérivés, de réseaux de distribution, de centres d'enfûtage de gaz, des canalisations pour le transport des hydrocarbures raffinés sont soumis à l'avis conforme du Comité permanent d'études et de délivrance des licences et des autorisations de construction (CPEDLAC).

المادة 7: إنشاء وتوسيع ونقل وإيقاف المصافي ومستودعات تخزين المنتجات البترولية ومشتقاتها وشبكات التوزيع ومراكز تعبئة الغاز وخطوط أنابيب نقل المحروقات المكررة يخضع لموافقة من اللجنة الدائمة للدراسات وإصدار التراخيص وتصاريح البناء.

Article 8 : toute modification entraînant une augmentation de la capacité de production des installations citées ci-dessus est soumise à l'avis conforme du CPEDLAC.

المادة 8: أي تعديل يؤدي إلى زيادة الطاقة الإنتاجية للمنشآت المذكورة أعلاه يخضع لموافقة من اللجنة الدائمة للدراسات وإصدار التراخيص وتصاريح البناء.

Article 9 : la cession et le transfert des infrastructures citées à l'article 7 ci-dessus, ne peuvent être réalisés qu'au profit des personnes morales remplissant les conditions fixées par les textes en vigueur.

المادة 9: لا يجوز بيع ونقل البنى التحتية المذكورة المادة 7 أعلاه إلا لفائدة الأشخاص الاعتباريين المستوفين للشروط المحددة في النصوص المعمول بها.

Article 10 : sont également soumises aux dispositions de la présente ordonnance, les installations appartenant à l'Etat et aux Collectivités autonomes ainsi que les activités exercées par ces derniers préalablement autorisées par voie réglementaire.

المادة 10: تخضع أيضاً لأحكام هذا الأمر المنشآت التابعة للدولة، والتجمعات المستقلة، فضلاً عن الأنشطة التي تقوم بها هذه الأخيرة والتي تم ترخيصها مسبقاً بموجب نص تنظيمي.

CHAPITRE III : DU CADRE INSTITUTIONNEL

الفصل الثالث: الإطار المؤسسي

Article 11 : le cadre institutionnel du secteur pétrolier aval du Tchad comprend :

المادة 11: يشمل الإطار المؤسسي لقطاع البترول في تشاد ما يلي:

- le Ministère en charge du Pétrole ;
- l'Autorité de régulation du secteur pétrolier aval du Tchad (ARSAT).

- الوزارة المكلفة بالبترول؛
- سلطة تنظيم قطاع البترول في تشاد (آرسات).

Section 1 : du Ministère en charge du Pétrole

القسم الأول: الوزارة المكلفة بالبترول

Article 12 : le Ministère en charge du Pétrole conçoit et propose au Gouvernement la politique générale, les plans de développement ainsi que les normes et règlements applicables aux activités du secteur pétrolier aval.

المادة 12: تقوم الوزارة المكلفة بالبترول بتصميم واقتراح السياسة العامة وخطط التنمية وكذلك المعايير واللوائح المطبقة على أنشطة قطاع البترول على الحكومة.

Article 13 : le Ministre Chargé du Pétrole peut accorder, modifier ou retirer les licences conformément aux dispositions de la présente ordonnance, sur avis conforme du CPEDLAC.

المادة 13: يجوز للوزير المكلف بالبترول أن يمنح التراخيص أو يعدلها أو يسحبها وفقاً لأحكام هذا الأمر بناءً على موافقة اللجنة الدائمة للدراسات وإصدار التراخيص وتصاريح البناء.

Section 2 : de l'Autorité de régulation du secteur pétrolier aval du Tchad (ARSAT)

القسم الثاني: سلطة تنظيم قطاع البترول في تشاد (آرسات)

Article 14 : l'ARSAT assure le contrôle, le suivi et la réglementation des activités du secteur pétrolier aval sur le territoire national. Elle est placée sous la tutelle du Ministère en charge du Pétrole.

المادة 14: تقوم سلطة تنظيم قطاع البترول في تشاد بمراقبة ومتابعة وتنظيم أنشطة قطاع البترول على أراضي جمهورية تشاد. وهي تخضع لإشراف الوزارة المكلفة بالبترول.

Article 15 : l'ARSAT assiste le Ministère en charge du Pétrole dans l'élaboration de la politique nationale en matière de régulation, de réglementation et de définition des normes applicables aux

المادة 15: تساعد سلطة تنظيم قطاع البترول في تشاد الوزارة المكلفة بالبترول في إعداد السياسة الوطنية في مسائل التنظيم

activités du secteur pétrolier aval visées à l'article 1^{er} de la présente ordonnance.

والقواعد وتحديد المعايير المطبقة على أنشطة قطاع البترول المشار إليه في المادة الأولى من هذا الأمر.

En outre, l'ARSAT inflige les sanctions prévues par la présente ordonnance et ses textes d'application.

بالإضافة إلى ذلك، تفرض سلطة تنظيم قطاع البترول في تشاد العقوبات المنصوص عليها في هذا الأمر وفي نصوصه التطبيقية.

TITRE II : DU REGIME DES LICENCES

الباب الثاني: نظام التراخيص

CHAPITRE I: DES ATTRIBUTIONS ET DU RENOUELEMENT DES LICENCES

الفصل الأول: منح التراخيص وتجديدها

Article 16 : une licence est accordée, à toute personne physique ou morale de droit tchadien, jugée capable de satisfaire l'intégralité des obligations ci-après :

المادة 16: يمنح الترخيص لأي شخص طبيعي أو اعتباري بموجب القانون التشادي، يعتبر قادراً على الوفاء بجميع الالتزامات التالية:

- capacité de mener à bien les activités pour lesquelles la licence est demandée ;
- القدرة على مزاولة الأنشطة المطلوب الترخيص من أجلها؛
- capacité à veiller au respect des règles en matière de sécurité des biens et personnes, de protection de l'environnement et de l'urbanisme ;
- القدرة على ضمان الامتثال للقواعد المتعلقة بسلامة الممتلكات والأشخاص، وحماية البيئة وتخطيط المدن؛
- capacité à assumer la responsabilité civile découlant de l'activité pour laquelle la licence est demandée ;
- القدرة على تحمل المسؤولية المدنية الناشئة عن النشاط المطلوب الترخيص من أجله؛
- la sécurité des installations et des équipements ;
- سلامة المنشآت والمعدات؛
- la surface du terrain couverte par l'exploitation.
- مساحة الأرض التي يغطيها الاستغلال؛

Article 17 : les demandes d'attribution, de modification, de renouvellement et de renonciation des licences sont adressées au Ministre Chargé du Pétrole qui les transmet à l'ARSAT pour avis.

المادة 17: توجه طلبات منح التراخيص وتعديلها وتجديدها وإلغائها إلى وزير البترول الذي يحولها إلى سلطة تنظيم قطاع البترول في تشاد للإخطار.

Article 18 : les licences sont accordées par arrêté du Ministre Chargé du Pétrole sur avis conforme du CPEDLAC.

المادة 18: تمنح التراخيص بقرار من الوزير المكلف بالبترول بعد موافقة اللجنة الدائمة للدراسات وإصدار التراخيص وتصاريح البناء.

Article 19 : le Ministre Chargé du Pétrole accorde ou rejette les demandes de licences prévues par la présente ordonnance, après avis conforme du CPEDLAC. Tout rejet de demande de licence est dûment motivé.

المادة 19: الوزير المكلف بالبترول يوافق أو يرفض طلبات الترخيص المنصوص عليها في هذا الأمر بعد موافقة اللجنة الدائمة للدراسات وإصدار التراخيص وتصاريح البناء. ويجب أن يكون أي رفض لطلب الترخيص مبرراً حسب الأصول.

Article 20 : le Ministre Chargé du Pétrole retire la licence, après avis conforme du CPEDLAC, dans le cas où le titulaire de

المادة 20: الوزير المكلف بالبترول، في حال مخالفة حامل الترخيص بشكل جسيم وصريح لمقتضيات هذا الأمر، يقوم بسحب الترخيص

licence viole de façon grave et manifeste les prescriptions de la présente ordonnance.

Article 21 : la licence est retirée à l'issue de la période de suspension non régularisée ou dans le cas prévu par la présente ordonnance, dans les formes ci-après :

- notification par l'ARSAT au bénéficiaire des motifs qui justifient le retrait de la licence ;
- l'acte de notification du retrait doit accorder au titulaire concerné un délai de trente (30) jours pour régularisation, sauf dérogation accordée par le Ministre Chargé du Pétrole après avis conforme du CPEDLAC ;

Le titulaire dont la licence est suspendue ou retirée peut exercer tout recours juridictionnel qu'il juge utile.

Article 22 : les licences accordées par le Ministre Chargé du Pétrole en application de la présente ordonnance sont individuelles. Elles ne peuvent être cédées ou transférées à un tiers ni mises en sureté ou location à titre direct ou indirect.

Article 23 : les licences et leur renouvellement sont accordés moyennant le paiement de redevances à l'ARSAT dont le montant est fixé par les textes d'application de la présente ordonnance.

Les procédures, les modalités et les critères d'attribution, de modification, de renouvellement, de suspension, de retrait et de renonciation des licences pour chaque type d'activité défini dans la présente ordonnance sont fixés par des textes spécifiques.

CHAPITRE II : DU MODE DE REPARTITION DES REDEVANCES DES LICENCES

Article 24 : les redevances perçues relativement à l'octroi des licences à l'exception de celles liées aux importations et exportations sont réparties ainsi qu'il suit :

- 55 % au Trésor public ;
- 45 % à l'ARSAT.



بعد موافقة اللجنة الدائمة للدراسات وإصدار الرخص وتصاريح البناء.

المادة 21: يتم سحب الترخيص بعد انتهاء مدة التعليق التي لم تسوى أو في الحالة المنصوص عليها في هذا الأمر، وذلك بالأشكال التالية:

- إخطار سلطة تنظيم قطاع البترول في تشاد للمستفيد بأسباب سحب الترخيص؛
- يجب أن يمنح إجراء الإخطار بالسحب لصاحبه مهلة ثلاثين (30) يوماً للتسوية، ما لم يمنح الوزير المكلف بالبترول استثناءً، بعد موافقة اللجنة الدائمة للدراسات وإصدار التراخيص وتصاريح البناء؛

يجوز لحامل الترخيص الذي تم تعليق ترخيصه أو سحبه أن يلجأ إلى أي وسيلة قانونية يراها مفيدة.

المادة 22: التراخيص التي يمنحها الوزير المكلف بالبترول بموجب هذا الأمر هي تراخيص فردية. ولا يجوز التنازل عنها أو نقلها إلى طرف ثالث، ولا وضعها تحت الضمان أو تأجيرها، بشكل مباشر أو غير مباشر.

المادة 23: تمنح التراخيص وتجديدها مقابل دفع رسوم لـ "آرسات" حيث تحدد مقدارها بالنصوص التطبيقية لهذا الأمر.

وتحدد نصوص خاصة إجراءات وشروط ومعايير منح وتعديل وتجديد وتعليق وسحب التراخيص والتنازل عنها لكل نوع من الأنشطة المحددة في هذا الأمر.

الفصل الثاني: طريقة توزيع رسوم التراخيص

المادة 24: تُخصص الرسوم المحصلة فيما يتعلق بمنح التراخيص باستثناء تلك المتعلقة بالواردات والصادرات على النحو التالي:

- 55% للخزينة العامة؛
- 45% لـ "آرسات".

Les redevances perçues à l'octroi des licences liées aux importations et exportations sont réparties ainsi qu'il suit :

- 70 % au Trésor public ;
- 30 % à l'ARSAT.

وتوزع الرسوم المحصلة عند منح تراخيص الاستيراد والتصدير على النحو التالي:

- 70% للخزينة العامة;
- 30% ل "آرسات".

TITRE III : DE L'EXERCICE DES ACTIVITES

الباب الثالث: ممارسة الأنشطة

CHAPITRE I: DU RAFFINAGE ET DE LA TRANSFORMATION DES HYDROCARBURES

الفصل الأول: تكرير وتحويل المحروقات

Article 25 : les opérateurs de raffinage, de transformation et les sociétés chargées de l'approvisionnement en brut des raffineries s'approvisionnent prioritairement auprès des sociétés productrices de pétrole brut installées en République du Tchad.

المادة 25: يجب على مشغلي التكرير والتصنيع والشركات المسؤولة عن توريد البترول الخام للمصافي الحصول على إمداداتهم بالأولوية من الشركات المنتجة للبترول الخام في جمهورية تشاد.

Article 26 : tout titulaire d'une licence de raffinage, de transformation des produits pétroliers et dérivés est tenu de respecter les normes de sécurité dans la construction, l'exploitation des installations et la protection de l'environnement ainsi que les qualités des produits livrés à la consommation.

المادة 26: يتعين على أي حامل لترخيص التكرير ومعالجة المنتجات البترولية ومشتقاتها احترام معايير السلامة في البناء واستغلال المنشآت وحماية البيئة بالإضافة إلى جودة المنتجات التي يتم تسليمها للاستهلاك.

Les conditions d'exercice des activités ainsi que les règles de sécurité, d'implantation, d'aménagement et d'exploitation des raffineries et des unités de transformation sont précisées par les textes d'application de la présente ordonnance.

تحدد شروط ممارسة الأنشطة وقواعد السلامة والتركيب وتطوير وتشغيل المصافي ووحدات المعالجة بالنصوص التطبيقية لهذا الأمر.

Article 27 : seuls sont autorisés à s'approvisionner en raffinerie ou en dépôt, les titulaires d'une licence de distribution des produits pétroliers et du gaz, qui font la preuve qu'ils sont en mesure de satisfaire à l'obligation de stockage et qu'elles possèdent un réseau de distribution comportant un nombre indiqué de stations-service et des points de vente de gaz qui sera défini par les textes d'application de la présente ordonnance.

المادة 27: يسمح فقط لحاملي الترخيص بتوزيع المنتجات البترولية ومشتقاتها في المصفاة والمستودع الذين يثبتون قدرتهم على الوفاء بالواجب وأن لديهم شبكة توزيع تشمل الحد الأدنى من محطات الوقود ونقاط بيع الغاز التي تحدده النصوص التطبيقية لهذا الأمر.

CHAPITRE II : DES CONDITIONS D'EXERCICE DES ACTIVITES D'EXPORTATION ET D'IMPORTATION DES PRODUITS PETROLIERS ET DU GAZ

الفصل الثاني: شروط ممارسة أنشطة تصدير واستيراد المنتجات البترولية والغاز

Q

Section 1 : DES ACTIVITES D'EXPORTATION

القسم الأول: أنشطة التصدير

Article 28 : lorsque le niveau de production nationale des produits pétroliers excède les besoins du marché intérieur, le CPEDLAC peut proposer les exportations.

المادة 28: عندما يتجاوز مستوى الإنتاج الوطني للمنتجات البترولية احتياجات السوق المحلية، يمكن للجنة الدائمة للدراسات وإصدار التراخيص وتصاريح البناء أن تقترح الصادرات.

Le Ministre Chargé du Pétrole et celui du Commerce délivrent des licences d'exportation à cet effet.

يصدر الوزير المكلف بالبترول والوزير المكلف بالتجارة تراخيص الاستغلال لهذا الغرض.

Section 2 : DES ACTIVITES D'IMPORTATION

القسم الثاني: أنشطة الاستيراد

Article 29 : en cas de production nationale insuffisante ou indisponible des produits pétroliers et gazeux, le CPEDLAC autorise les importations des produits pétroliers, leurs dérivés ainsi que du gaz pour satisfaire le besoin du marché intérieur.

المادة 29: في حالة عدم كفاية أو عدم توفر المنتجات البترولية والغازية، تسمح اللجنة الدائمة للدراسات وإصدار التراخيص وتصاريح البناء باستيراد منتجات بترولية ومشتقاتها وكذلك الغاز لتلبية احتياجات السوق المحلية.

A cet effet, le Ministre Chargé du Pétrole et celui du Commerce délivrent les licences d'importation.

لهذه الغاية، يصدر الوزير المكلف بالبترول والوزير المكلف بالتجارة تراخيص الاستيراد.

Article 30 : la licence pour l'exercice des activités d'importation et d'exportation est accordée aux opérateurs du marché intérieur qui remplissent par ailleurs l'ensemble des conditions prévues par la présente ordonnance.

المادة 30: يمنح ترخيص مزاولة أنشطة الاستيراد والتصدير لمشغلي السوق المحلية، ومن ناحية أخرى الذين يستوفون جميع الشروط المنصوص عليها في هذا المرسوم.

Article 31 : nonobstant la licence, les importations ne peuvent être effectuées qu'en cas de rupture ou de menace de rupture d'approvisionnement du marché intérieur à partir des raffineries implantées sur le territoire national ou en vue de la réexportation. Elles requièrent l'autorisation préalable du Ministre Chargé du Pétrole et de celui du Commerce après avis conforme du CPEDLAC.

المادة 31: بصرف النظر عن الترخيص، لا يجوز الاستيراد إلا في حالة الانقطاع أو التهديد بانقطاع إمدادات السوق المحلية من المصافي المنشأة في الأراضي الوطنية أو بهدف إعادة التصدير. ويشترط ذلك الحصول على تصريح مسبق من الوزير المكلف بالبترول والوزير المكلف بالتجارة بعد موافقة اللجنة الدائمة للدراسات وإصدار التراخيص وتصاريح البناء.

Article 32 : les produits pétroliers importés doivent obligatoirement être stockés dans les dépôts pétroliers agréés, avant leur mise à la consommation.

المادة 32: يجب تخزين المنتجات البترولية المستوردة في مستودعات البترول المعتمدة قبل طرحها للاستهلاك.

Toutefois, dans des conditions exceptionnelles, ils peuvent être livrés directement à la consommation sans passer par les dépôts agréés, sur autorisation préalable de l'ARSAT.

ومع ذلك، في ظل ظروف استثنائية، يمكن تسليمها مباشرة للاستهلاك دون المرور عبر المستودعات المعتمدة، بإذن مسبق من "آرسات".



Article 33 : l'importateur doit respecter les normes de qualité des produits pétroliers et gazeux, de sécurité des installations et de protection de l'environnement.

CHAITRE III : DES STOCKAGES DES PRODUITS PETROLIERS ET DERIVES

Article 34 : aux fins de garantir l'approvisionnement régulier du marché intérieur et la couverture permanente des besoins nécessaires pour assurer la défense nationale et la sécurité intérieure, l'Etat maintient à son profit et sur le territoire national, de façon permanente, un niveau total de stocks de produits pétroliers dénommé stock de sécurité, représentant au moins quatre-vingt-dix (90) jours de consommation intérieure journalière moyenne.

Article 35 : tout opérateur qui envisage de réaliser les activités de stockage souterrain des produits pétroliers, doit élaborer et soumettre à l'approbation de l'ARSAT, une étude de faisabilité et un plan de gestion des risques.

Article 36 : tout propriétaire d'installations de stockage de produits pétroliers, à l'exclusion des installations de stockage des raffineries, doit assurer un libre accès à ses installations pour l'entreposage desdits produits à toute personne physique ou morale autorisée à importer ou à distribuer des produits pétroliers, sans distinction d'étiquette, de marque, d'emblème ou autre, dès lors que ces produits répondent aux normes et/ou spécifications techniques requises.

Article 37 : tous les produits pétroliers de même nature et qui répondent aux normes et/ou spécifications techniques requises, peuvent être entreposés dans un même bac.

Article 38 : toute attitude et tout comportement discriminatoire entre importateurs titulaires de licence sont interdits et seront sanctionnés conformément aux dispositions de la présente ordonnance, sans préjudice des peines et sanctions prévues par toute autre loi en vigueur.

المادة 33: يجب أن يستوفي المستورد معايير جودة منتجات البترول والغاز وسلامة المنشآت وحماية البيئة.

الفصل الثالث: تخزين المنتجات البترولية ومشتقاتها

المادة 34: لغرض ضمان الإمداد المنتظم بالسوق الداخلية والتغطية الدائمة للاحتياجات اللازمة لضمان الدفاع الوطني والأمن الداخلي، تحتفظ الدولة بمصلحتها وعلى أراضيها الوطنية، على أساس دائم، مستوى إجمالي لمخزونات المنتجات البترولية، المشار إليها باسم مخزون الأمان، الذي يمثل ما لا يقل عن تسعين (90) يوماً من متوسط الاستهلاك المحلي اليومي.

المادة 35: يجب على أي مشغل يعتزم القيام بأنشطة تخزين المنتجات البترولية تحت الأرض أن يقوم بإعداد دراسة جدوى وخطة لإدارة المخاطر وتقديمها لموافقة "آرسات".

المادة 36: يجب على كل مالك مستودعات تخزين المنتجات البترولية ومشتقاتها، باستثناء مستودعات مصافي التكرير، أن يضمن حرية الوصول إلى منشآته لتخزين المنتجات المذكورة لأي شخص طبيعي أو اعتباري مرخص له باستيراد أو توزيع المنتجات البترولية دون تمييز الملصق أو العلامة التجارية أو الشعار أو غير ذلك طالما أن هذه المنتجات تلبي المعايير و/أو الخصائص الفنية المطلوبة.

المادة 37: يجوز تخزين جميع المنتجات البترولية ومشتقاتها ذات الطبيعة الواحدة والتي تنطبق عليها المعايير و/أو الخصائص الفنية المطلوبة في نفس الحاوية.

المادة 38: يحظر كل تصرف وسلوك تمييزي بين المستوردين المرخصين ويعاقب عليه وفقاً لأحكام هذا الأمر، مع عدم الإخلال بالعقوبات والجزاءات المنصوص عليها في أي قانون آخر ساري المفعول.

Article 39 : le passage des produits pétroliers dans un dépôt de stockage agréé donne lieu à la perception de droits de passage modulables en fonction des volumes de passage réalisés.

Les modalités de calcul des frais de passage sont fixées par les textes d'application de la présente ordonnance.

Article 40 : les stocks commerciaux sont des stocks opérationnels des opérateurs de distribution. Ils doivent être tenus à un niveau qui permette d'éviter la rupture des stocks et de garantir le fonctionnement régulier.

Article 41 : les stocks de sécurité et les stocks stratégiques sont destinés à assurer la sécurité d'approvisionnement du pays. Ils sont constitués par l'ARSAT pour l'intérêt national.

Article 42 : tout importateur, tout raffineur ou tout distributeur est tenu de constituer, de détenir et de conserver des stocks de sécurité pour toutes les catégories des produits pétroliers et dérivés qu'il détient.

Article 43 : les niveaux des stocks, leurs localisations ainsi que les conditions de leur financement et de leur mode de gestion sont fixés par un acte réglementaire.

Les conditions d'exercice des activités de stockage ainsi que les règles de sécurité, d'implantation, d'aménagement et d'exploitation des dépôts et entrepôts des produits pétroliers sont précisées par un acte réglementaire.

CHAPITRE IV : DU TRANSPORT DES PRODUITS PETROLIERS LIQUIDES, GAZEUX ET DERIVES

Section 1 : du transport des produits pétroliers liquides

Article 44 : tout titulaire de licence de transport des produits pétroliers liquides est tenu au respect des normes de qualité des produits, de sécurité des installations, des biens et des personnes et de protection de l'environnement.

المادة 39: يؤدي مرور المنتجات البترولية ومشتقاتها في مستودع تخزين معتمد إلى تحصيل حقوق المرور القابلة للتعديل حسب أحجام المرور المحققة.

وتحدد شروط وأحكام احتساب رسوم المرور في النصوص التطبيقية لهذا الأمر.

المادة 40: المخزونات التجارية هي المخزونات العملية لمشغلي التوزيع. ويجب الحفاظ عليها عند مستوى يسمح بتجنب انقطاع المخزون ويضمن تشغيلها بانتظام.

المادة 41: مخزونات الأمان والمخزونات الاستراتيجية تهدف إلى ضمان أمن إمداد البلاد. وتكونها "آرسات" للمصلحة الوطنية.

المادة 42: يجب على كل مستورد أو مصنف أو موزع تكوين وحيازة مخزونات الأمان والحفاظ عليها لجميع فئات المنتجات البترولية ومشتقاتها التي يمتلكها.

المادة 43: تحدد مستويات المخزونات ومواقعها وكذلك شروط تمويلها وطريقة إدارتها بنص تنظيمي.

يتم تحديد شروط ممارسة أنشطة التخزين وكذلك قواعد السلامة وتركيب وتطوير وتشغيل مستودعات ومخازن المنتجات البترولية بنص تنظيمي.

الفصل الرابع: نقل المنتجات البترولية السائلة والغازية ومشتقاتها

القسم الأول: نقل المنتجات البترولية السائلة

المادة 44: يتعين على أي حامل ترخيص نقل المنتجات البترولية السائلة الامتثال لمعايير جودة المنتجات وسلامة المنشآت والممتلكات والأشخاص وحماية البيئة.

Les conditions d'exercice des activités de transport des produits pétroliers liquides, les règles de sécurité, d'aménagement et d'exploitation des installations souterraines ou en surface ainsi que les spécifications et consignes d'exploitation des camions citernes, wagons-citernes et péniches sont fixées par les textes d'application de la présente ordonnance.

Section 2 : du transport des produits pétroliers gazeux

Article 45 : tout titulaire de licence de transport de gaz est tenu au respect des normes de quantité et de qualité des produits, de sécurité des biens et des personnes et de protection de l'environnement.

Article 46 : le transport des bouteilles de gaz est fait obligatoirement dans des véhicules aménagés à cet effet. Ces derniers doivent être palettisés de telle sorte que les bouteilles restent immobiles durant tout le transport.

Les conditions d'exercice de l'activité de transport du gaz et les caractéristiques des camions citernes et des véhicules sont précisées par les textes d'application de la présente ordonnance.

CHAPITRE V : DE LA DISTRIBUTION DES PRODUITS PETROLIERS LIQUIDES ET GAZEUX

Section 1 : de la distribution des produits pétroliers liquides et dérivés

Article 47 : la licence aux opérateurs de distribution bénéficie de plein droit à leur propre réseau de distribution.

Article 48 : la création, la cession, la cessation ou la transformation de stations-service ainsi que le changement de marque ou le déplacement d'une station existante sont subordonnés à une licence délivrée par le Ministre Chargé du Pétrole, sur avis conforme du CPEDLAC.

تحدد نصوص تطبيقية لهذا الأمر شروط أنشطة نقل المنتجات البترولية السائلة، والقواعد المنظمة لسلامة وتخطيط وتشغيل المنشآت الجوفية أو السطحية والخصائص وتعليمات التشغيل للشاحنات الاسطوانية وعربات الصهاريج والبواج.

القسم الثاني: نقل المنتجات البترولية الغازية

المادة 45: يشترط على كل حامل ترخيص نقل الغاز الالتزام بمعايير كم ونوع المنتج وسلامة الممتلكات والأشخاص وحماية البيئة.

المادة 46: يجب أن يتم نقل أسطوانات غاز البترول المسال بالمركبات المعدة لهذا الغرض. وهذه الأخيرة يجب أن تكون على هيئة منصات نقالة بحيث تظل الأسطوانات ثابتة طوال عملية النقل.

وتحدد النصوص التطبيقية لهذا الأمر شروط القيام بنشاط نقل الغاز وخصائص الشاحنات الاسطوانية والمركبات.

الفصل الخامس: توزيع المنتجات البترولية السائلة والغازية ومشتقاتها

القسم الأول: توزيع المنتجات البترولية السائلة ومشتقاتها

المادة 47: يستفيد الترخيص الممنوح لمشغلي التوزيع تلقائياً من شبكة التوزيع الخاصة بهم.

المادة 48: يخضع إنشاء محطات الوقود أو نقلها أو إيقافها أو تحويلها وكذلك تغيير العلامة التجارية أو نقل محطة قائمة لترخيص يصدره الوزير المكلف بالبترول بعد موافقة اللجنة الدائمة للدراسات وإصدار التراخيص وتصاريح البناء.

Article 49 : le distributeur des produits pétroliers liquides et dérivés est tenu d'assurer l'approvisionnement régulier de son réseau, sauf cas de force majeure et de prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer la continuité de service.

Article 50 : les conditions d'exercice des activités de distribution des produits pétroliers liquides et gazeux ainsi que les règles de sécurité, d'aménagement et d'exploitation des stations-service, mini station-service sont précisées par les textes d'application de la présente ordonnance.

Section 2 : de la distribution des produits pétroliers gazeux

Article 51 : tout opérateur titulaire d'une licence de distribution de gaz doit obligatoirement disposer de son propre parc et marque de bouteilles. Il lui est strictement interdit de remplir ou de faire remplir des bouteilles d'une autre marque ainsi que des marques dont les spécifications sont non conformes.

Article 52 : chaque titulaire de licence de distribution de gaz est tenu de constituer un stock commercial et un stock de sécurité qui seront précisés par les textes d'application de la présente ordonnance.

Article 53 : la vente du gaz aux personnes ne disposant pas de cuves destinées au stockage se font obligatoirement dans des emballages normalisés et à l'intérieur des aires de stockage spécifiques.

Article 54 : les normes relatives aux emballages autorisés de gaz sont fixées par arrêté du Ministre Chargé du Pétrole.

Article 55 : le distributeur du gaz est tenu d'assurer l'approvisionnement normal de son réseau, sauf cas de force majeure, et de prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer la continuité de service.

Article 56 : les conditions d'exercice de l'activité de distribution du gaz ainsi que les règles de sécurité, d'aménagement et d'exploitation des dépôts de stockage du

المادة 49: يجب على موزع المنتجات البترولية السائلة ومشتقاتها التأكد من انتظام تزويد شبكته، إلا في حالات القوة القاهرة، واتخاذ كافة التدابير اللازمة لضمان استمرارية الخدمة.

المادة 50: تحدد شروط ممارسة أنشطة توزيع المنتجات البترولية السائلة ومشتقاتها وقواعد سلامة وتطوير وتشغيل محطات الوقود ومحطات الوقود الصغيرة ومحطات الصيد بالنصوص التطبيقية لهذا الأمر.

القسم الثاني: توزيع المنتجات البترولية الغازية

المادة 51: يجب على كل مشغل حامل ترخيص توزيع الغاز أن يكون لديه أساطيل وعلامات تجارية خاصة به من الأسطوانات. ويمنع منعاً باتاً تعبئة أو ملء زجاجات من ماركة أخرى وكذلك المراكات حيث الخصائص لا تكون متوافقة.

المادة 52: يشترط على كل حامل ترخيص توزيع الغاز تكوين مخزون تجاري ومخزون أمان تحددتهما النصوص التطبيقية لهذا الأمر.

المادة 53: يجب أن تتم عملية بيع الغاز للأشخاص الذين ليس لديهم صهاريج مخصصة للتخزين، في عبوات موحدة وضمن مناطق تخزين خاصة.

المادة 54: تحدد المعايير المتعلقة بالعبوات المرخصة للغاز بقرار من الوزير المكلف بالبترول.

المادة 55: يجب على موزع الغاز التأكد من التزويد الطبيعي لشبكته، إلا في حالات القوة القاهرة، واتخاذ جميع التدابير اللازمة لضمان استمرارية الخدمة.

المادة 56: شروط ممارسة نشاط توزيع الغاز وقواعد السلامة وتطوير وتشغيل مستودعات تخزين الغاز السائب

gaz en vrac et des aires de stockage des bouteilles du gaz sont précisées par les textes d'application de la présente ordonnance.

Article 57 : toute personne physique ou morale envisageant de réaliser des activités de vente en gros du gaz pour le compte d'un distributeur doit, au préalable, signer avec ledit distributeur un protocole d'accord et en faire la déclaration auprès de l'ARSAT.

Article 58 : la déclaration d'exercice de l'activité de vente en gros du gaz devra être renouvelée et faire obligatoirement mention du nombre et de la localisation des points de vente en détail ravitaillés.

Les conditions d'exercice de l'activité de vente en gros du gaz sont définies par les textes d'application de la présente ordonnance.

Article 59 : les activités décrites dans la présente ordonnance sont exercées en conformité avec les normes et règlements techniques relatifs notamment :

- à la sécurité des personnes et des biens dans les établissements destinés à ces activités ;
- à l'aménagement, à l'implantation, à la qualité et au contrôle technique des installations et équipements ;
- au contrôle et aux spécifications des produits pétroliers et dérivés ;
- à la protection de l'environnement.

Article 60 : en cas d'infraction dûment constatée, conformément aux dispositions de la présente ordonnance, l'opérateur ou l'exploitant est mis en demeure par l'ARSAT et doit se conformer à la réglementation sur la protection de l'environnement et les établissements classés.

Article 61 : les prescriptions spécifiques applicables à ces activités en matière de protection de l'environnement sont déterminées par les textes en vigueur.

ومناطق تخزين أسطوانات الغاز تحدد بالنصوص التطبيقية لهذا الأمر.

المادة 57: يجب على كل شخص طبيعي أو اعتباري يعتزم القيام بأنشطة بيع الغاز بالجملة لحساب موزع أن يوقع مسبقاً مذكرة تفاهم مع الموزع المذكور وأن يقدم إقراراً بذلك لـ "أرسات".

المادة 58: يجب تجديد الإعلان بوجود نشاط بيع الغاز بالجملة كل سنة، ويجب أن يتضمن عدد ومواقع نقاط البيع بالتجزئة الموردة.

تحدد شروط موازلة نشاط بيع الغاز بالجملة بالنصوص التطبيقية لهذا الأمر.

المادة 59: يتم ممارسة الأنشطة المبينة في هذا الأمر وفقاً للمعايير واللوائح الفنية المتعلقة على وجه الخصوص بما يلي:

- سلامة الأشخاص والممتلكات في المنشآت المخصصة لهذه الأنشطة؛
- تطوير وتركيب المنشآت والمعدات بالجودة والمراقبة الفنية؛
- مراقبة وخصائص المنتجات البترولية ومشتقاتها؛
- حماية البيئة.

المادة 60: في حالة ارتكاب مخالفة تتم ملاحظتها وفقاً لأحكام هذا الأمر، يتم إنذار المشغل أو المستغل رسمياً ويجب عليها الالتزام باللوائح المتعلقة بحماية البيئة والمؤسسات المصنفة.

المادة 61: تحدد الشروط الخاصة المطبقة على هذه الأنشطة في مجال حماية البيئة بالنصوص المعمول بها.

CHAPITRE VI : DES SPECIFICATIONS DES PRODUITS PETROLIERS ET DES NORMES DE SECURITE

Article 62 : sont applicables sur toute la chaîne d'approvisionnement, de distribution et de commercialisation des produits pétroliers et leurs dérivés, les normes, les standards, les codes et les pratiques applicables en usage dans l'industrie pétrolière internationale et nationale en matière de qualité et de sécurité industrielle.

Article 63 : les spécifications techniques applicables à chaque produit destiné au marché intérieur sont fixées par les textes d'application de la présente ordonnance.

Les spécifications et les caractéristiques ainsi fixées doivent être conformes aux normes nationales ou internationales admises dans l'industrie pétrolière.

Le laboratoire de l'ARSAT et ceux agréés par le Ministère en charge du Pétrole permettent de vérifier la conformité des normes et spécifications des produits pétroliers commercialisés sur le marché intérieur.

CHAPITRES VII : DES OBLIGATIONS DES SOCIETES EXPLOITANTES

Article 64 : les exploitants ou opérateurs exerçant des activités soumises à la présente ordonnance sont tenues de :

- employer en priorité du personnel local afin de permettre son accession à tous les emplois en rapport avec ses compétences ;
- mettre en œuvre un programme de formation et de promotion du personnel local ;
- assurer un transfert des compétences et de technologie aux nationaux ;
- remplacer progressivement le personnel expatrié par des nationaux ayant acquis la même qualification en cours d'emploi ;

الفصل السادس: خصائص المنتجات البترولية ومعايير السلامة

المادة 62: تنطبق في جميع سلسلة توريد وتوزيع وتسويق المنتجات البترولية ومشتقاتها، والقواعد والمعايير والقوانين والممارسات المعمول بها في صناعة البترول الدولية والوطنية في مسائل الجودة والسلامة الصناعية.

المادة 63: تحدد الخصائص الفنية المطبقة على كل منتج مخصص للطرح في السوق المحلية بالنصوص التطبيقية لهذا الأمر.

ويجب أن تتوافق الخصائص والمواصفات الموضوعية على هذا النحو مع المعايير الوطنية أو الدولية المقبولة في صناعة البترول.

يتولى معمل "آرسات" والمعامل التي توافق عليها الوزارة المكلفة بالبترول ما يسمح بالتحقق من مطابقة معايير وخصائص المنتجات البترولية المطروحة في السوق المحلية.

الفصل السابع: التزامات الشركات المستغلة

المادة 64: يتعين على المشغلين أو المستغلين الذين يمارسون الأنشطة الخاضعة لهذا الأمر ما يلي:

- توظيف العمال المحليين كأولوية لتمكينهم من الوصول إلى كافة الوظائف المرتبطة بكفاءاتهم؛
- تنفيذ برنامج تدريب وترقية العمال المحليين؛
- ضمان نقل المهارات والتكنولوجيا إلى المواطنين؛
- استبدال الموظفين الأجانب تدريجياً بمواطنين حصلوا على نفس المؤهلات أثناء العمل؛

- التأكد من مطابقة منشآتها للمعايير الدولية لصناعة البترول والنصوص المعمول بها في جمهورية تشاد؛
- التزود بوسائل التشغيل اللازمة لتلبية الطلب وتطوير وسائل الاستجابة للزيادة في الطلب الوطني؛
- القيام بالمعاملات التجارية والمالية مع المؤسسات المالية والمصرفية المقامة في تشاد، بشروط مالية وفنية متساوية؛
- عقد وثيقة تأمين لدى شركات التأمين القائمة في تشاد على منشآتها ومعداتھا؛
- إعطاء الأولوية في تنفيذ الأعمال للشركات بموجب القانون التشادي مع المساواة في الجودة الفنية والسعر والشروط التجارية مقارنة بالإمدادات والخدمات المتاحة في الخارج؛
- التشجيع، في إطار نشاطهم، على تنمية كفاءاتهم ومهاراتهم وترقية الوطنيين؛
- assurer la conformité de leurs installations aux normes internationales de l'industrie pétrolière et aux textes en vigueur en République du Tchad ;
- se doter des moyens d'exploitations nécessaires pour faire face à la demande et développer des moyens pour répondre à l'accroissement de la demande nationale.
- réaliser à égalité des conditions financières et techniques, les transactions commerciales et financières prioritairement auprès des établissements financiers et bancaires installés au Tchad ;
- souscrire à une police d'assurance auprès des sociétés d'assurance établies au Tchad pour leurs installations et leurs matériels ;
- donner la priorité pour la réalisation des travaux à des sociétés de droit tchadien à égalité de qualité technique, de prix et de conditions commerciales par rapport aux fournitures et aux services disponibles à l'étranger ;
- favoriser dans le cadre de leurs activités le développement de compétences, du savoir-faire et la promotion des nationaux.

Article 65 : tout opérateur exerçant une activité soumise à la présente ordonnance qui désire construire de nouvelles installations de production ou introduire pour les mêmes installations de nouveaux matériels d'exploitation, doit au préalable en demander l'autorisation au Ministre Chargé du Pétrole.

المادة 65: على كل مشغل يمارس نشاطاً يخضع لهذا الأمر، ويرغب في بناء منشآت إنتاجية جديدة أو إدخال وسائل تشغيل جديدة لنفس المنشآت، أن يطلب أولاً الحصول على تصريح من الوزير المكلف بالبترول.

Article 66 : les opérateurs ne peuvent changer la destination de leurs installations ou l'exercice de leurs activités sans l'autorisation préalable du Ministre Chargé du Pétrole.

المادة 66: لا يجوز للشركات العاملة تغيير وجهة منشآتها أو ممارسة نشاطها إلا بتصريح مسبق من الوزير المكلف بالبترول.

Article 67 : les titulaires de licence de raffinage, d'importation, de reprise en raffinerie ou en dépôt, de stockage,

المادة 67: يجب على حاملي ترخيص التكرير والاستيراد والإعادة في المصفاة أو المستودع والتخزين والتعبئة والتوزيع تزويد سلطة

d'enfûtage de gaz et de distribution sont tenus de fournir à l'ARSAT, des états mensuels détaillés de leurs activités indiquant par produit, notamment les statistiques de leur production et vente ainsi que leurs stocks.

En outre, les raffineurs doivent fournir mensuellement à l'ARSAT les quantités de pétrole brut entrées en raffinerie et les quantités retenues en produits pétroliers, leurs dérivés et du gaz au titre de l'obligation de stockage.

Article 68 : les titulaires de licences de raffinage, d'importation, de reprise en raffinerie ou en dépôt, de stockage, d'enfûtage et de distribution sont tenus d'accorder aux autorités compétentes, à l'ARSAT et à leurs mandataires le libre accès à tout moment à leurs installations respectives et de leur fournir toute information et/ou document statistique, technique ou financier utile se rapportant à l'activité pour laquelle la licence leur a été délivrée.

TITRE IV : DES PRIX DES PRODUITS PETROLIERS ET DES DISPOSITIONS FISCALES ET DOUANIERES

CHAPITRE I : DES PRIX DES PRODUITS PETROLIERS

Article 69 : les prix d'achat du pétrole brut pour l'approvisionnement des raffineries et les prix sortie-raffineries des produits pétroliers, leurs dérivés et du gaz sont négociés entre les producteurs, le Ministre Chargé du Pétrole et le Ministre Chargé des Finances.

Toutefois, ces prix peuvent être indexés sur les prix du marché international en cas de nécessité.

Article 70 : les prix de vente des produits pétroliers et du gaz importés doivent être conformes aux prix officiels en vigueur.

Les produits pétroliers et du gaz importés sont soumis au régime d'imposition du droit commun.

تنظيم قطاع البترول بتقارير شهرية مفصلة عن نشاطهم موضحين فيها، لكل منتج، خاصة إحصاءات منتجهم ومبيعاتهم وكذلك مخزوناتهم.

بالإضافة إلى ذلك، يجب على المصفين تزويد سلطة تنظيم قطاع البترول شهرياً بكميات البترول الخام الداخلة إلى المصفاة والكميات المحتجزة بموجب التزام التخزين.

المادة 68: يجب على حاملي تراخيص التكرير والاستيراد والإعادة في المصفاة أو المستودع والتخزين والتعبئة والتوزيع منح السلطات المختصة وسلطة تنظيم قطاع البترول ووكلائها حرية الوصول في أي وقت إلى منشآتهم وتزويدهم بأي معلومات و/أو مستندات إحصائية أو فنية أو مالية مفيدة تتعلق بالنشاط الذي صدر لهم الترخيص من أجله.

الباب الرابع: أسعار المنتجات البترولية والأحكام الضريبية والجمركية

الفصل الأول: أسعار المنتجات البترولية

المادة 69: يتم التفاوض على أسعار شراء البترول الخام لتزويد المصافي وأسعار المنتجات البترولية ومشتقاتها خارج المصافي بين المنتجين والوزير المكلف بالبترول والوزير المكلف بالمالية.

ومع ذلك، يمكن ربط هذه الأسعار بأسعار السوق الدولية إذا لزم الأمر.

المادة 70: يجب أن تتوافق أسعار بيع منتجات البترول والغاز المستوردة مع الأسعار الرسمية المعمول بها.

تخضع منتجات البترول والغاز المستوردة لنظام ضرائب القانون العام.

Q

Article 71 : les prix de vente à la consommation des produits pétroliers et dérivés ainsi que du gaz sont réglementés par l'Etat. Ils sont déterminés par le Comité consultatif pour les prix et redevances des produits pétroliers et dérivés (CCPRPPD) de l'ARSAT.

Après la détermination de la structure des prix et son approbation par le Directeur général de l'ARSAT, les prix sont fixés par un arrêté conjoint du Ministre Chargé des Finances et de celui Chargé du Commerce.

La structure de ces prix de vente est ajustée en fonction de la conjoncture politique, économique et sociale du pays.

CHAPITRE II : DU REGIME FISCAL ET DOUANIER

Article 72 : le titulaire d'une licence exerçant une activité aval régie par la présente ordonnance est assujéti au régime fiscal de droit commun pour chacune de ses activités ainsi qu'aux droits et taxes afférents aux produits pétroliers prévus par les textes en vigueur.

Article 73 : toutefois, afin de prévenir toute vente sur le territoire national de produits pétroliers destinés à l'exportation en transit, l'exportateur doit présenter à l'administration des douanes et à l'ARSAT une caution d'une banque locale crédible et solvable.

Il est prévu des couloirs de sortie et des mécanismes d'acheminement qui seront définis par un arrêté conjoint du Ministre Chargé du Pétrole et de celui des Finances.

Article 74 : la mainlevée de la caution visée à l'article 79 alinéa 2 ci-dessous est accordée par l'administration des douanes et qui en informe l'ARSAT.

Toute exportation non déclarée, insuffisamment déclarée ou non justifiée dans les délais prescrits constitue une infraction au regard du Code des douanes en vigueur et sera réprimée comme telle par les dispositions dudit code.

المادة 71: تنظم الدولة أسعار بيع المنتجات البترولية والمشتقات وكذلك الغاز. ويتم تحديدها من قبل اللجنة الاستشارية لأسعار ورسوم البترول والمشتقات التابعة لـ "آرسات".

بعد تحديد هيكل الأسعار والموافقة عليه من قبل المدير العام لـ "آرسات"، يتم تحديد الأسعار بقرار مشترك من الوزير المكلف بالمالية والوزير المكلف بالتجارة.

ويتم تعديل هيكل أسعار المبيعات هذه وفقاً للحالة السياسية والاقتصادية والاجتماعية للبلد.

الفصل الثاني: النظام الضريبي والجمركي

المادة 72: يخضع حامل الترخيص بمزاولة نشاط خاضع لهذا الأمر للنظام الضريبي للقانون العام بالنسبة لكل نشاط من أنشطته وكذلك للحقوق والضرائب المتعلقة بالمنتجات البترولية المنصوص عليها بالنصوص السارية.

المادة 73: مع ذلك، ولنع أي بيع في الأراضي الوطنية للمنتجات البترولية المعدة للتصدير بالعبور، يجب على المصدر أن يقدم إلى إدارة الجمارك و"آرسات" ضماناً لمصرف محلي موثوق وموسر.

وهناك ممرات للخروج وآليات للتسليم ستحدد بموجب قرار مشترك من الوزير المكلف بالبترول والوزير المكلف بالمالية.

المادة 74: الإفراج عن الضمانة المشار إليها في الفقرة 2 من المادة 79 أدناه تمنحه إدارة الجمارك وتبلغ "آرسات" بذلك.

أي تصدير غير معلن أو غير معلن بشكل كافٍ أو غير مبرر في غضون المهل الزمنية المحددة يشكل جريمة بموجب قانون الجمارك الساري المفعول وتعاقد عليه في حد ذاته أحكام ذلك القانون.

Les administrations concernées par la caution effectueront la liquidation des taxes y relatives pour le compte du trésor public.

Article 75 : les produits pétroliers en transit sont des produits importés et destinés dès l'origine à être consommés hors du territoire national.

L'exercice des activités de transit des produits pétroliers n'est pas subordonné à l'obtention d'une licence.

En cas de changement de destination entraînant la commercialisation sur le marché intérieur, des produits pétroliers et leurs dérivés en transit, leur mise à la consommation devra se faire par une autorisation spéciale du Ministre Chargé du Pétrole et de celui du Commerce après avis de l'ARSAT, conformément aux dispositions douanières et fiscales en vigueur.

Les droits et taxes relatifs à ces produits sont exigibles, conformément à la législation douanière et fiscale en vigueur.

Article 76 : les opérateurs exerçant les activités objet de la présente ordonnance sont soumis aux règles de droit commun en matière douanière pour chacune de leurs activités.

TITRE V : DU CONTROLE TECHNIQUE, DES INFRACTIONS ET DES SANCTIONS ADMINISTRATIVES

CHAPITRE I : DU CONTROLE TECHNIQUE

Article 77 : le titulaire d'une licence d'exercice d'une activité de l'aval pétrolier est tenu d'informer sans délai l'ARSAT de toute perturbation, incident ou accident survenus dans le cadre de ses activités et susceptibles d'avoir un impact sur celles-ci.

Article 78 : les agents assermentés de l'ARSAT, munis de leur mandat, ont libre accès à tout moment aux locaux, aux documents et aux installations des sociétés exploitantes ou opératrices pour procéder sur pièce et/ou sur place à toutes les opérations de vérification qu'ils jugent nécessaires.

وتقوم الإدارات المعنية بالضمانة بتسوية الضرائب ذات الصلة لحساب الخزينة العامة.

المادة 75: المنتجات البترولي العابرة هي منتجات مستوردة ومقصود استهلاكها منذ منشأها خارج الأراضي الوطنية.

لا تخضع ممارسة أنشطة العبور للمنتجات البترولية للحصول على ترخيص.

وفي حالة حدوث تغيير في الوجهة التي تؤدي إلى تسويق المنتجات البترولية ومشتقاتها العابرة في السوق الداخلية، يجب أن يتم طرحها للاستهلاك بترخيص خاص من الوزير المكلف بالبترول والوزير المكلف بالتجارة بعد رأي "أرسات"، ووفقاً للأحكام الجمركية والضريبية السارية.

تدفع الرسوم والضرائب المتعلقة بهذه المنتجات وفقاً للتشريعات الجمركية والضريبية السارية.

المادة 76: يخضع المشغلون العاملون في الأنشطة المشمولة بهذا الأمر لقواعد القانون العام في المسائل الجمركية لكل نشاط من أنشطتهم.

الباب الخامس: المراقبة الفنية والمخالفات والعقوبات الإدارية

الفصل الأول: المراقبة الفنية

المادة 77: يجب على حامل الترخيص بمزاولة النشاط البترولي أن يقوم دون تأخير بإبلاغ سلطة تنظيم قطاع البترول عن أي اضطراب أو واقعة أو حادثة تحدث في إطار أنشطته ويحتمل أن يكون له تأثير عليها.

المادة 78: يتمتع موظفو سلطة تنظيم قطاع البترول المحلفين، مع توكيلهم، بحرية الوصول في أي وقت إلى مباني ووثائق ومنشآت الشركات العاملة أو المستغلة للقيام بتوثيق و/أو في الموقع بجميع عمليات التحقق التي يقومون بها ويعتبرونه ضرورياً.

Article 79 : le contrôle exercé par les services compétents de l'ARSAT porte notamment sur la conformité aux spécifications et caractéristiques techniques des produits pétroliers, gaziers et leurs dérivés destinés au marché intérieur. Il porte également sur les équipements et autres infrastructures du secteur de l'aval pétrolier qui doivent être conformes aux règles fixées par les textes en vigueur.

Les modalités de mise en œuvre du contrôle sont fixées par voie réglementaire.

Article 80 : le mesurage des produits pétroliers, au cours d'une transaction se fait par un compteur agréé. Tout contrevenant à la présente disposition s'expose aux sanctions prévues par les textes en vigueur.

Article 81 : le contrôle du pétrole brut entré en raffinerie et les enlèvements des produits pétroliers et leurs dérivés sont effectués par l'ARSAT.

A cette fin, l'ARSAT contrôle régulièrement, en présence de l'opérateur, la conformité de l'ensemble des appareils et équipements de mesurage et de comptage du brut livré et des produits pétroliers et leurs dérivés.

Article 82 : les opérations d'enlèvement des produits pétroliers, leurs dérivés et du gaz s'effectuent sous le contrôle des services compétents de l'ARSAT.

Article 83 : les modalités d'exercice du contrôle des activités de l'aval pétrolier sont fixées par voie réglementaire.

CHAPITRE II : DES INFRACTIONS

Article 84 : sont considérées comme infractions techniques et administratives par la présente ordonnance :

- la violation de ses dispositions ainsi que des textes pris pour son application, en particulier l'exercice d'une activité sans l'obtention préalable de licence ;

المادة 79: المراقبة التي تمارسها الأقسام المختصة لـ "آرسات" تتعلق على وجه الخصوص بمراعاة المواصفات والخصائص الفنية للمنتجات البترولية والغازية ومشتقاتها المطروحة في السوق المحلية. كما يشمل المعدات والبنية التحتية الأخرى في قطاع البترول الذي يجب أن يتوافق مع القواعد التي تحددها النصوص المعمول بها.

تحدد كيفية تنفيذ المراقبة عبر نصوص تنظيمية.

المادة 80: يتم قياس المنتجات البترولية أثناء معاملة ما بواسطة عددٍ معتمد. ويتعرض كل من يخالف هذا الحكم للعقوبات المنصوص عليها بالنصوص النافذة.

المادة 81: تتم مراقبة دخول البترول الخام إلى المصفاة وإخراج المنتجات البترولية ومشتقاتها من قبل سلطة تنظيم قطاع البترول. ويخضع للتفويض.

ولهذه الغاية، تقوم سلطة تنظيم قطاع البترول بالتحقق بشكل منتظم وبحضور المشغل من مطابقة جميع الأجهزة والمعدات لقياس وحساب البترول الخام والمنتجات البترولية ومشتقاتها.

المادة 82: تتم عمليات إزالة المنتجات البترولية ومشتقاتها تحت مراقبة أقسام سلطة تنظيم قطاع البترول المختصة لـ "آرسات".

المادة 83: تحدد كيفية ممارسة الرقابة على أنشطة البترول من خلال نصوص تنظيمية.

الفصل الثاني: المخالفات

المادة 84: تعتبر مخالفات فنية وإدارية لهذا الأمر:

- مخالفة أحكامه والنصوص المتخذة لتطبيقه، وخاصة ممارسة النشاط دون الحصول على ترخيص مسبق؛

- أي تزوير أو تصريح كاذب يسمح بمنح الترخيص؛
- عدم الالتزام باشتراطات السلامة والنظافة والصحة والبيئة؛
- إعاقة ممارسة المهام الرقابية من قبل عمال سلطة تنظيم قطاع البترول أو غيرهم من الوكلاء الإداريين المعتمدين حسب الأصول؛
- تهريب الوقود بكافة أشكاله؛
- غش الوقود ومواد التشحيم؛
- عدم إعلان المعلومات المنصوص عليها في هذا الأمر أو النصوص المتخذة لتطبيقه؛
- تقديم معلومات خاطئة بهدف إما زيادة المكاسب أو تخفيض الرسوم والضرائب والإتاوات المستحقة؛
- عدم إعادة تأهيل الموقع بعد مزاولة الأنشطة؛
- العودة إلى المخالفة؛
- انتهاك قواعد المنافسة والشفافية ووصول طرف ثالث إلى منشآت التخزين؛
- عدم الالتزام بالأسعار المحددة؛
- عدم دفع الرسوم والإتاوات والغرامات.
- toute falsification ou toute fausse déclaration ayant permis l'octroi d'une licence ;
- le non-respect des prescriptions en matière de sécurité, d'hygiène, de santé et de l'environnement ;
- l'entrave à l'exercice des missions de contrôle des agents de l'Autorité de régulation du secteur pétrolier aval ou autres agents de l'administration dûment habilités ;
- la fraude de carburants dans toutes ses formes ;
- les frelatages de carburants et de lubrifiants ;
- le défaut de communication des informations prévues par la présente ordonnance ou les textes pris pour son application ;
- la fourniture de renseignements erronés dans le but soit de majorer des gains, soit de minorer des droits, taxes et redevances dus ;
- la non réhabilitation du site après l'exercice de ses activités ;
- la récidive ;
- l'atteinte aux règles sur la concurrence, la transparence et l'accès des tiers aux installations de stockage ;
- le non respect des prix fixés ;
- le défaut de paiement des taxes, redevances et amendes.

Article 85 : ces infractions sont constatées sur procès-verbaux établis, soit par les agents assermentés de l'ARSAT soit par des officiers de police judiciaire ou de tout autre service de l'Administration dûment habilité.

المادة 85: يتم تدوين هذه المخالفات في المحاضر التي يتم إعدادها إما من قبل موظفي "أرسات" المحلفين أو من قبل ضباط الشرطة القضائية أو أي قسم آخر من الإدارة معتمد حسب الأصول.

Article 86 : les procès-verbaux établis sont déposés directement à la Direction générale de l'ARSAT pour prononcer une sanction administrative en cas de non justification.

المادة 86: ترفع المحاضر المعدة مباشرة إلى الإدارة العامة لـ "أرسات" لإصدار عقوبة إدارية في حالة عدم التبرير.

Les procès-verbaux établis sont notifiés au concerné qui peut exercer son droit de recours s'il le souhaite.

يتم إبلاغ المحاضر المعدة إلى الشخص المعني الذي يمكنه ممارسة حقه في الاستئناف إذا رغب في ذلك.

CHAPITRE III : DES SANCTIONS ADMINISTRATIVES

الفصل الثالث: العقوبات الإدارية

Article 87 : en cas d'infraction dûment constatée et sans préjudice des sanctions pénales prévues par les lois et règlements en vigueur et sous réserve d'une mise en demeure préalable, l'auteur s'expose aux sanctions prévues par les textes en vigueur.

المادة 87: في حالة ارتكاب مخالفة مدونة حسب الأصول مع عدم الإخلال بالعقوبات الجنائية المنصوص عليها في القوانين والأنظمة النافذة وبموجب إنذار رسمي مسبق، يتعرض مرتكب المخالفة للعقوبات المنصوص عليها في النصوص المعمول بها.

Article 88 : lorsque la mise en demeure reste sans effet, l'ARSAT prononce à l'encontre de l'opérateur l'une des sanctions suivantes :

المادة 88: عندما يظل الإنذار الرسمي غير ساري المفعول، تصدر سلطة تنظيم قطاع البترول ضد المشغل إحدى العقوبات التالية:

- l'amende ;
- la suspension du droit d'opérer pour une période pouvant aller jusqu'à trois (3) mois ;
- le retrait de la licence ou de l'autorisation.

- الغرامة؛
- تعليق الحق في العمل لمدة تصل إلى ثلاثة (3) أشهر؛
- سحب الترخيص أو التصريح.

Les modalités de détermination du montant des sanctions pécuniaires, d'application et de perception des amendes sont fixées par voie réglementaire.

تحدد بنص تنظيمي شروط تحديد مقدار الغرامات المالية وتطبيق الغرامات وتحويلها.

TITRE VI : DES MESURES CONSERVATOIRES, DES DISPOSITIONS TRANSITOIRES, ABROGATOIRES ET FINALES

الباب السادس: الإجراءات التحفظية والأحكام الانتقالية والناسخة والنهائية

CHAPITRE I : DES MESURES CONSERVATOIRES

الفصل الأول: الإجراءات التحفظية

Article 89 : tout titulaire de licence doit informer l'ARSAT des fermetures, de la réduction temporaire ou permanente de ses opérations et plus généralement de toute perturbation, soit par arrêt programmé, événement imprévu, imperfection, pertes, problèmes de ravitaillement, réfection ou toute autre cause de nature à provoquer l'interruption dans le fonctionnement des installations ou du processus de commercialisation des produits pétroliers et ses dérivés ainsi que le gaz.

المادة 89: يجب على أي حامل ترخيص إبلاغ سلطة تنظيم قطاع البترول عن حالات الإغلاق والتخفيض المؤقت أو الدائم لعملياته وبشكل أعم عن أي خلل إما عن طريق الإغلاق المبرمج أو حدث غير متوقع أو خلل أو خسائر أو مشاكل في الإمداد أو الإصلاح أو أي سبب آخر محتمل من شأنه التسبب في تعطيل تشغيل المنشآت أو عملية تسويق المنتجات البترولية ومشتقاتها وكذلك الغاز.

Le titulaire de licence doit indiquer la gravité éventuelle des faits, ses causes, les solutions envisagées et la durée estimée de la situation.

ويجب على حامل الترخيص الإشارة إلى خطورة الوقائع المحتملة وأسبابها والحلول المتوخاة والمدة المقدرة للحالة.



Article 90 : en cas de défaillance grave dûment constatée, l'ARSAT peut, sans préjudice des recours juridictionnels, intervenir sur tout ou une partie de la chaîne des approvisionnements pour prévenir les interruptions d'exploitation et/ou de distribution des produits pétroliers et leurs dérivés ainsi que du gaz pour éviter des situations de monopole ou corriger des distorsions dans l'approvisionnement national qui peuvent porter préjudice à l'économie nationale et aux intérêts des opérateurs concernés.

A cet effet, elle pourra prendre des mesures de sauvegarde nécessaires, notamment :

- l'établissement d'un plan d'urgence de distribution ;
- l'administration temporaire des prix des produits pétroliers ;
- le lissage des prix dans les situations de hausse exceptionnelle des cours du marché international ;
- le contrôle de l'exploitation des produits pétroliers et leurs dérivés ainsi que le gaz, notamment les importations, les exportations et les prix ;
- la restriction temporaire des opérations et autres activités ayant un rapport avec la licence ;
- l'édiction des mesures précises pour corriger les distorsions de consommation et/ou de prix ;
- la mise en œuvre d'autres moyens conduisant au maintien d'une exploitation rationnelle et adéquate.

Article 91 : en cas de défaillance constatée sur l'état des installations ou en cas de non-conformité aux règles et normes de sécurité, après avis de l'ARSAT, le Ministre Chargé du Pétrole peut, après une mise en demeure, prononcer l'arrêt de tout ou partie de l'installation jugée défaillante.



المادة 90: في حالة حدوث فشل خطير، يجوز لسلطة تنظيم قطاع البترول، دون المساس بطرق اللجوء القانونية، التدخل في كل أو جزء من سلسلة التوريد، لمنع تعطيل تشغيل و/أو توزيع المنتجات البترولية مشتقاته وكذلك الغاز، وتجنب حالات الاحتكار أو تصحيح التشوهات في التوريد الوطني التي قد تضر بالاقتصاد الوطني ومصالح المشغلين المعنيين.

ولهذه الغاية، يجوز لها اتخاذ التدابير الوقائية اللازمة، وخاصة:

- إعداد خطة طارئة للتوزيع؛
- الإدارة المؤقتة لأسعار المنتجات البترولية؛
- تسوية الأسعار في حالات الارتفاع الاستثنائي في أسعار السوق الدولية؛
- مراقبة استغلال المنتجات البترولية ومشتقاتها والغاز، خاصة الواردات والصادرات والأسعار؛
- التقييد المؤقت للعمليات والأنشطة الأخرى المتعلقة بالترخيص؛
- سن تدابير محددة لتصحيح تشوهات الاستهلاك و/أو الأسعار؛
- تنفيذ وسائل أخرى تؤدي إلى الحفاظ على استغلال رشيد ومناسب.

المادة 91: في حالة حدوث فشل ملحوظ في حالة المنشآت أو في حالة عدم الالتزام بقواعد ومعايير السلامة، وبعد أخذ رأي سلطة تنظيم قطاع البترول، يجوز للوزير المكلف بالبترول، بعد إنذار رسمي، أن يعلن إغلاق جميع أو جزء من المنشأة الفاشلة.

Article 92 : si la défaillance est de nature à constituer un danger imminent, l'arrêt peut être prononcé sans mise en demeure.

المادة 92: إذا كان من المحتمل أن يشكل الفشل خطراً وشيكاً، جاز النطق بالوقف دون إنذار رسمي.

En cas de persistance à l'expiration d'un délai fixé par le Ministre Chargé du Pétrole pour la mise en conformité, la licence peut être retirée de plein droit.

وفي حالة الإصرار بعد انقضاء المهلة التي يحددها الوزير المكلف بالبترول للامتثال يجوز سحب الترخيص تلقائياً.

TITRE VII : DES DISPOSITIONS TRANSITOIRES

الباب السابع: الأحكام الانتقالية

Article 93 : à la date d'entrée en vigueur de la présente ordonnance, les exploitants ou opérateurs exerçant les activités avant la mise en application de la présente ordonnance, continuent d'exercer leurs activités.

المادة 93: في تاريخ بدء نفاذ هذا الأمر، يواصل المستغلون أو المشغلون الذين يقومون بالأنشطة قبل بدء تطبيق هذا الأمر القيام بأنشطتهم.

Toutefois, ils doivent se conformer aux dispositions de la présente ordonnance et ses textes d'application dans un délai maximal de cinq (5) mois, à compter de la date de promulgation de la présente ordonnance.

ومع ذلك، يجب عليهم الالتزام بأحكام هذا الأمر ونصوصه التطبيقية خلال مدة أقصاها خمسة (5) أشهر من تاريخ صدور هذا الأمر.

Article 94 : les conditions d'exercice des activités visées à l'article 1^{er} sont précisées par les textes d'application de la présente ordonnance.

المادة 94: ابتداءً من تاريخ دخول هذا الأمر حيز التنفيذ، يجوز للمستغلين أو المشغلين، قبل تطبيق هذا الأمر، الاستمرار بمزاولة أنشطتهم.

TITRE VIII : DES DISPOSITIONS FINALES

الباب الثامن: الأحكام الختامية

Article 95 : des textes réglementaires détermineront en tant que de besoin, les modalités l'application de la présente ordonnance.

المادة 95: تحدد نصوص تنظيمية، عند الحاجة، طرق تطبيق هذا الأمر.

Article 96 : la présente ordonnance abroge toutes dispositions antérieures contraires, notamment la Loi N°006/PR/2007 du 02 mai 2007, relatives au raffinage, au stockage, à la distribution et à la transformation des produits pétroliers.

المادة 96: يلغي هذا الأمر جميع الأحكام السابقة المخالفة، لا سيما القانون رقم 006/ر ج/2007 الصادر في 02 مايو 2007 المتعلق بتكرير وتخزين وتوزيع وتصنيع المنتجات البترولية.

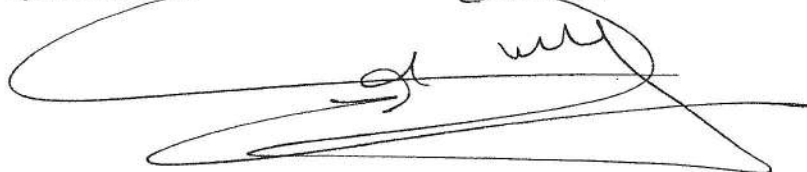
Article 97 : la présente ordonnance sera enregistrée, publiée au Journal officiel de la République et exécutée comme loi de l'Etat.

المادة 97: يسجل هذا الأمر في الجريدة الرسمية للجمهورية وينفذ كقانون للدولة.

05 aout 2025

N'Djamena, le

أنجمينا، بتاريخ



Maréchal MAHAMAT IDRIS DEBY ITNO

المشير محمد إدريس ديبي إتنو